

**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**

STEVEN HOLL

Nový koncertní sál
V Ostravě
New concert hall
in Ostrava



**4_ Proč Ostrava?
Dá vám šanci, která
stojí za to**

Why Ostrava?
It gives you a really
big chance

12_ Hall by Holl

**14_ Dva kontinenty, dvě
časová pásma, jedno téma:
Perspektivy Ostravy**

Two continents, two time
zones, one topic: Perspectives
of Ostrava

**20_ Robert Konieczny:
Průkopník tzv. Moving
architecture**

Robert Konieczny: Pioneers
of the so-called architecture

**26_ Harriet Thorpe: Krátká
recenze rekonstrukce
původních historických
jatek pro účely městské
galerie v Ostravě**

Harriet Thorpe: Short
review of the reconstruction
of the original historical
slaughterhouse for the
purposes of the city gallery
in Ostrava

**28_ Marek Pokorný: Jediný
opravdový potenciál
jsem viděl v Ostravě**

Marek Pokorný: Ostrava was
the only place where I could
see real potential

**32_ Na prknech, která
znamenají svět**

All the world's a stage

**36_ Investorům nabízíme
skvělé podmínky**

We offer excellent conditions
for investors

**38_ Ostrava patří mezi přední
evropská inovativní města**

Ostrava is one of Europe's top
cities for innovation

**42_ Naše město je hráčem
na mezinárodní úrovni**

Ostrava is an international
player

**48_ Expatí se u nás mohou
cítit jako doma**

Expats can feel at home here

52_ Jak chutná OSTRAVA!!!

How tasty OSTRAVA!!!

**58_ Průmyslové dědictví
známé, nebo neznámé?**

How well do we know our
industrial heritage?

OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE 2021/2022

Vydavatel/Publisher Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz | **Registrační číslo/Reg. No.** MKČRE 1647 | **Redakce/Editors** Eva Molnářová, Marek Skřípský, Petra Javůrková, Tomáš Čech, Tadeáš Goryczka, Ivan Motýl, Ladislav Vrchovský, Petr Havránek, René Stejskal, Jaroslav Baďura, Lukáš Hejlík, Miloš Matěj, tel. +420 599 443 008, redakce@ostrava.cz | **Fotografie/Photographers** Magistrát města Ostravy, Dolní Vítkovice, Janáčkova filharmonie Ostrava, KWK PROMES Architekt Robert Konieczny, Ostrava Expat Centre, Serghei Gerciu, Marcin Gola, Vladan Kotschi, Martin Popelář, Boris Renner, Martin Straka. Foto na titulní stránce: Profimedia | **Anglický text/Translation** C. Hopkinson | **Design** Petr Pačka (lanDerson PR & Advertising) | **Tisk/Print** Printo s.r.o.



Proč Ostrava?

Dá vám šanci, která stojí za to

Why Ostrava?

It gives you a really big chance

Říká náměstkyně primátora pro investice
Says the deputy mayor for investment

Zuzana Bajgarová

Ostrava jako místo k životu, Ostrava jako příležitost. Náměstkyně primátora pro investice Zuzana Bajgarová vysvětluje, proč má naše krajská metropole před sebou zajímavou, úspěšnou budoucnost a jakými úskalími je třeba proplout na cestě k tomuto cíli.

Ostrava as a place for living, a place of opportunity. Deputy Mayor Zuzana Bajgarová, who is responsible for the City's investments, explains why Ostrava has an exciting and successful future ahead of it, and outlines the obstacles it will have to overcome on its path towards this goal.



V posledních letech Ostrava aktivně zjišťuje, jak život ve městě vnímají jeho obyvatelé, zejména mladé rodiny. Příslušných průzkumů už bylo povícero. Co z nich vyplývá a jaké z nich vystupují společné rysy?

Musíme si uvědomit, že průzkumy jsou z podstaty koncipovány hodně zešíroka. Jejich zaměření je zkrátka obecné a teoretické. Ptáme se lidí, jak by si Ostravu představovali, co je pro ně důležité. Když se pak snažíme zjištěné závěry promítnout do konkrétních projektů v rámci investiční výstavby, je to pro některé Ostravany střet s realitou. Každý by chtěl krásné pulsující město s hezkými parky, bohatou kulturou, odpočinkovými zónami a zajímavou architekturou. Jenže při samotné výstavbě je třeba například kácet stromy, přestavovat chodníky nebo celkově změnit prostorovou dispozici. Na to jsou místní mnohdy citliví a reagují s obavami. Přestože vlastně plníme jejich „zadání“.

Čím to je a jakým způsobem pak hledáte řešení?

Důvod vidím v určitém dědictví nedávné minulosti. Příznějme, že Ostrava byla nepřirozeně dlouho statická. Málo se zde investovalo, stavební ruch značně pokulhával. Proto přišly části Ostravanů současné změny jako příliš rychlé, jako něco, na co si

In recent years, the city has been actively asking its citizens – especially young families – how they view life in Ostrava. There have been several such surveys. What information have they given us, and what do they all have in common?

We have to realize that these surveys, by their very nature, focus on the general level rather than on specifics. We ask people what kind of Ostrava they would like to see, which things are important for them. When we then try to reflect the results of the surveys in our building investments, it creates a clash with reality for some people. Everybody would like a beautiful, vibrant city with lovely parks, a rich cultural life, areas for leisure and relaxation, and interesting architecture. But to build things, it's necessary to cut down trees, close pavements, and change aspects of the city's layout. Locals are often afraid of such changes, even though we're actually doing what people have asked us to do.

Why is that, and what solutions are available?

The main reason stems from the legacy of the recent past. We need to admit that for many years, Ostrava was unnaturally static. Investment was weak, new buildings were rare. That's why some citizens see today's changes as too fast – they've had to get used to the



musí v poměrně krátké době zvykat. Pro mě je důležité sledovat obecné záměry – klidně můžeme říci trendy – ale zároveň vysvětlit obyvatelům města dopad změn, které připravujeme. Pokud budu konkrétnější, leckdy je pro uskutečnění úžasného architektonického návrhu nevyhnutelné zažít v místě stavby určité nepohodlí. Nový mrakodrap nemůže vyrůst lusknutím prstu. A já pak musím dokázat, že dlouhodobý přínos za to stojí. Že Ostrava nezíská „jen“ zajímavý architektonický prvek, ale že díky němu rovněž vzroste hodnota okolních nemovitostí, vznikne nové atraktivní bydlení a podobně. Podtrženo sečteno, podstatnou část mé práce představuje nalézání rovnováhy mezi teorií a praxí.

Názory širší veřejnosti Vám ale přesto něco dávají. Četnost výše zmiňovaných průzkumů tomu nasvědčuje.

Samozřejmě. Je důležité poslouchat. Zdejší lidé mají svou zkušenost s městem. A tím, že jsme každý jiný, se nakonec před námi ukazuje celé spektrum představ, často netušených. Jinak vidí věci starší generace, jinak mladší. Neuvěřitelně kreativní jsou děti, které se na svět dívají úplně odlišnými očima než dospělí. Zaujalo mě, že názory se liší také napříč obvody. Mám na paměti, že vše je v Ostravě propojeno se vším a není dobré příliš zevšeobecňovat.

new situation quickly. For me, it's important to pursue general goals – trends, if you like – but also to explain to people the impacts of the changes we're planning. To be more specific, sometimes it's necessary to suffer temporary difficulties caused by building work – but at the end of the process we'll have a wonderful new building. A new skyscraper can't be built just by clicking our fingers. And I have to demonstrate to people that the long-term benefits are worth it – that Ostrava isn't "merely" getting an interesting new building, but that the new building will boost the value of the buildings nearby, create attractive new apartments, and so on. To sum up, much of my job is about finding a balance between theory and practice.

But the opinions of the general public can be useful: after all, there have been many surveys of the type mentioned above.

Of course. It's important to listen. Local people all have their own experiences of the city. And because we're all different, we all have different ideas of what we want. Older people and younger people see things differently. Children are incredibly creative, viewing the world through completely different eyes than adults. I also found it interesting that opinions differ in various parts of the city. I always bear in mind that everything in Ostrava is interconnected, and it's not a good idea to generalize too much.

V souvislosti s proměnou Ostravy se hodně mluví právě o architektuře. Vznikají stavby, které mají ambice být velmi zásadními, další se plánují. Prvorepublikový starosta Jan Prokeš kdysi dávno prohlásil, že „Ostrava nemá památek historických, proto si musí vytvořit památky architektonické“. Skoro to vypadá, že současný magistrát se u něj silně inspiroval.

Stoprocentně. Současné vedení města se s touto nadčasovou myšlenkou Jana Prokeše naprosto ztotožňuje. Pro mě jde o výrazně inspirativní osobnost. On byl politikem, který si uvědomoval, že rozvoj patříčně kvalitní architektury může Ostravě až nepředstavitelně pomoci. A zároveň se nebál do toho skutečně jít. Odvaha je v této oblasti důležitá. Zdůrazňuji, že si teď nemůžeme dovolit odvahu nemít. My doháníme vlak, který nám dříve malinko ujížděl. Potřebujeme město rozhybat a využít toho, co Ostravané umí nejlépe. Vyrazit přes překážky, spoléhat sami na sebe a nenechat se vodit za ručičku.

Jakou roli v tomto hraje městský ateliér MAPPA? A jaká mu bude vyhrazena výhledově, do budoucna?

Jeho zásadní přínos spatřuji ve skutečnosti, že začal velmi podrobně pracovat s daty, na jejichž základě se poté na město dokázal podívat úplně jinak. Něco takového zde předtím nemělo období. Architekti z MAPPA Ostravu poctivě analyzovali, zjišťovali její přednosti i slabiny. Dokázali zohlednit kapacity města a určit, kde by se mělo investovat a které části naopak nechat být. Právě takto komplexní, strategicky zaměřený, pohled mi dlouho chyběl. Aktuálně je pro mě nejdůležitější jejich zaměřování se na klíčové rozvojové lokality, které je třeba nějakým způsobem koncepčně uchopit. Tady bych vypíchla onu velkou nezastavěnou proluku mezi Dolní oblastí Vítkovice a Karolinou, případně obrovskou prolukou v Polské ulici v Porubě. Jenom v ní by jednou mohlo bydlet až 4000 lidí. Specifickým tématem je řešení dopravních bariér, jako jsou ulice Bohumínská, 28. října nebo Horní. V neposlední řadě je to spolupráce s MAPPA při klíčových projektech, určených pro architektonické soutěže. V nich vidím možnost, jak do Ostravy všechny ty zajímavé stavby přivést. Nyní budeme připravovat okolí kostela sv. Ducha a sad Milady Horákové.

Takovou zajímavou stavbou by se určitě mohla stát nová koncertní síň, která by navíc zvýšila prestiž Ostravy na poli kultury. Projekt má ale také své odpůrce. Tedy jednoznačně – proč je nová koncertní hala, podle Vás, potřebná?

Možná málo připomínáme, že tato architektonicky nesmírně zajímavá stavba má sloužit k více účelům. Zajištění důstojného koncertního místa je tím hlavním, avšak zdaleka ne jediným z nich. Po dokončení se Ostrava bude moci pochlubit komplexem hudebních, divadelních a společenských prostor, kde se bude odehrávat celá řada aktivit. Potenciál sálu bude obrovský. Využijí ho jak milovníci koncertního umění, tak ostatní návštěvníci. Nejde jen o stavbu nového, nýbrž také o opravu stávajícího. Současná budova kulturního domu je místy v havarijním stavu a rekonstrukci jednoduše potřebuje. Když už se do ní musíme pustit, provedme ji tak, jak si to zasluží.

Architecture is a major topic in debates about how Ostrava is changing nowadays. Very ambitious new projects are being built, and others are being planned. Ostrava's Mayor in the 1920s and 1930s, Jan Prokeš, said that the city lacked historical monuments, so it had to build architectural monuments instead. It seems that the current city hall is inspired by Prokeš.

One hundred percent. The current city leadership is absolutely in agreement with Prokeš's statement. He is a very inspirational figure for me. He was aware that high-quality architecture could be a huge boost for Ostrava's development – and he wasn't afraid to make his ideas a reality. Courage is very important in this regard. I want to emphasize: we can't afford to lack courage. We're trying to catch up with a train that's already left us behind. We need to get the city moving and harness its people's amazing ability: to overcome obstacles, to rely on ourselves, and to take our fate into our own hands.

What role does MAPPA (the Municipal Studio for Urban Planning and Architecture) play, now and in the future?

I see the main benefit of MAPPA in the fact that it's begun working with very detailed data, and that has completely changed how we view the city. There's never been anything like it here before. The architects from MAPPA have analyzed Ostrava and evaluated its strengths and weaknesses. They've taken into consideration the city's capacity, and they've identified which parts of Ostrava need investment, and which can be left as they are. For a long time, this strategic, comprehensive approach was absent. At present, the most important focus is on key development locations which need a coordinated, conceptual approach – such as the unused land between Lower Vítkovice and Karolina or the huge open area next to Polská Street in Poruba, which on its own could provide housing for 4000 people. Another key issue is the existence of roads that function as barriers to movement, such as Bohumínská, 28. října or Horní. MAPPA also plays an invaluable role in strategic projects which include architectural competitions; these projects offer a great opportunity to bring exciting new architecture to our city. Our next task will be to prepare competitions for the area around the church in Výškovice and the park opposite the Regional Authority building.

One of the most exciting new projects is the concert hall, which will boost Ostrava's cultural prestige. But the project has its opponents: why is a new concert hall necessary?

Perhaps we don't emphasize enough that this wonderful new piece of architecture will be used for various different purposes. It's important for Ostrava to have a proper concert venue, but it will mean so much more than that. When it's complete, Ostrava will have a complex of venues for music, theatre and community events, hosting a huge range of activities. The hall will offer stunning facilities not only for musicians, but many other people too. And it's not just about the new building – the existing cultural centre will also be completely modernized. It's currently in quite poor condition, and it simply needs renovating. We need to do that anyway, so let's do a proper job, like it truly deserves.

Z jiného úhlu, podívejme se na ulici 28. října, centrální městskou tepnu, pár minut chůze od historického centra města, a přitom pocitově na hony vzdálené místo. Koncertní hala, knihovna Černá kostka, dokončený skelet, nový parkovací dům, Ostrava Tower a tak dále, dostavme tu ulici tak, jak má být a vytvoříme skutečně městskou třídu. Myslíme samozřejmě i na Frýdlantské mosty.

**Nejednou jsem zaslechl následující reakci
„Mně se to líbí, ale budou sem lidi jezdit na klasiku?“
Vaše reakce?**

Někteří jistě budou. Kromě nich navíc přijedou další, které zas až tolik nezajímá umění, ale samotná stavba. Úvedená námitka nepočítá s tím, že už samotné architektonické zajímavosti jsou jedním z turistických lákadel. Ať už historické, nebo ty moderní. Tyto atraktivita mohou do Ostravy přilákat úplně nový segment návštěvníků. Možná je nebude až tolik interesovat, co se děje vevnitř, přitáhne je však čistě hala jako taková. Co z toho vyplývá? Ze koncertní hala bude mít značný přesah, díky němuž osloví širší návštěvnícké spektrum.

Nebála bych se ani toho nezájmu o klasiku. Ostrava je přece silně kulturním městem. Má vynikající divadla, která pravidelně získávají různá prestižní ocenění. Janáčkova filharmonie si na nízkou návštěvnost rozhodně nemůže stěžovat, navíc je dnes schopna oslovovat světově známé umělce. Sledovanost jejích sociálních sítí v „době koronavirové“ byla masivní. Zdůraznila bych, že se Janáčkově filharmonii v neposlední řadě velmi daří popularizovat vážnou hudbu, takže rozhodně je na co navazovat.

**Opuštěme velkou architekturu a věnujme se tématu,
které nepřímo souvisí s jiným druhem výstavby -
ostravskému centru. Údajně je mrtvé. Jak do něj vrátit
život a s jakým časovým horizontem počítáte?**

V tomto směru nás sice ještě čeká hodně práce, nicméně jsem přesvědčena, že bod zlomu už nastal. V porovnání s dřívějším se plní centrální náměstí, lidé se ve větších počtech schází také na nábřeží kolem řeky. Samozřejmě, hlavní problém spočívá v malém zastoupení rezidenčního bydlení. Vezměte si porubskou Hlavní třídu. Ta žije ve dne v noci z toho důvodu, že je obklopena lidmi, kteří v té oblasti dlouhodobě bydlí. O něco podobného usilujeme i v centru Ostravy. Kde jsou lidé, tam je život, zdánlivě jednoduché. Provedení už je složitější, poněvadž rezidenční bydlení ve středu města bylo dlouho zanedbáváno. Připomeňme, že jsme za poslední rok otevřeli 3 bytové domy v centru, ve dvou případech jsme přestavěli původní kancelářské objekty na bydlení a ten třetí případ je novostavbou, všechny byty máme již obsazené. Rozhodující věcí je zastavění proluk. Už byla zahájena výstavba rezidence Nové Lauby, která je v daném ohledu velmi významná. Tím, pochopitelně, nekončíme. Máme plán, jak si s prolukami poradit. Centrum přestane být tolik děravé. Tam, kde bezúčelně stojí prázdné plochy nebo jen parkující auta se vrátí lidé. Podle mě se bavíme o horizontu deseti let. Tím se změní celkový dojem z celé tamní lokality. Centrum rozhodně má potenciál a nezapomínejme, že se na řadě míst honosí zajímavou architekturou.

We can also view it from another angle. Look at 28. října Street, one of Ostrava's main arteries. Walk west along this street, away from the historic city centre, and within just a few minutes the atmosphere is completely different. But with the concert hall, the Black Cube library, a new parking garage, the Ostrava Tower and more, we will transform this road into a genuine boulevard. Of course, we also have plans to transform the transport interchange and junction at Náměstí Republiky.

**I've sometimes heard people say:
“I like it, but will people come here for classical
music?” What's your view?**

Some people certainly will. But others will come even if they're not really interested in music, because they want to see the building itself. The opinion you're quoting ignores the fact that iconic buildings (whether historic or modern) can be tourist attractions in their own right. So the concert hall will attract an entirely new type of visitor to Ostrava. Perhaps they won't be as interested in the music, but they'll come to admire the hall itself. So the concert hall will have a knock-on effect, attracting a wider range of visitors.

In any case, I wouldn't worry about the strength of interest in classical music. Ostrava has a really vibrant cultural scene. There are wonderful award-winning theatres. The Janáček Philharmonic Orchestra has a loyal audience, and it attracts global guest stars; its online audiences during the pandemic were absolutely huge. In fact, the orchestra has recently been very successful in popularizing classical music within the wider community, so it certainly has plenty to build on for the future.

**Let's turn from architectural projects to another
related issue - Ostrava's city centre. People say
the centre's dead. How do you plan to revive it,
and how long will the process take?**

We still have a long path ahead of us to achieve that goal, but I'm convinced that we've already passed the turning point. Nowadays the central square is packed with people, and the riverbank areas in the city centre are also very popular. Of course, the main problem is that not many people actually live in the city centre. Compare it with the main boulevard in Poruba. That street is alive day and night, because it's full of people who live on it and nearby. We're striving for something similar in Ostrava's city centre. If people live in an area, it will come alive. That's a simple principle, but of course implementing that change is much more complex, because the city centre has been neglected for a very long time. Remember that in the past year we've opened three apartment blocks in the city: two of them were conversions of office spaces, and the third is a brand-new building – and all the apartments are now occupied. The key thing is to build on vacant lots. Construction has already begun at the Nové Lauby development, which is a hugely important project. Naturally this is not our last project; we have a plan for filling the vacant lots in the city centre. Spaces that are unused (or are only used for car parking) will finally be inhabited by people. This process will take about ten years, and it will completely transform the overall impression of the city centre as a whole. The centre has huge potential – and let's not forget that it contains some wonderful architecture.



Velkým tématem je také doprava. Ostravská MHD sklízí obvykle uznání, v jednom z předchozích čísel Metropolitánu ji například ocenil Bohdan Pomahač. Jaká je řeč čísel? Cestují teď lidé MHD častěji?

Doba covidu, přirozeně, znamenala pro MHD značný propad, ale dřívější údaje skutečně ukazovaly nárůst zájmu o cestování ostravskou veřejnou dopravou. Ta je konec konců skutečně velmi dobře hodnocena, a to nejen Ostravany. Trochu se potýkáme se specifickou ostravskou infrastrukturou. Ta je totiž „až příliš“ komfortně nastavena pro automobilovou dopravu, a tak někdy schází k jízdě MHD motivace. Aut je každopádně ve městě opravdu moc a nedostává se parkovacích ploch. Investujeme obrovské prostředky do parkovacích domů, ty však situaci zásadně neřeší.

Jak to?

Protože každá nová parkovací plocha přitáhne nová auta. Stejně tak každá nová cesta. Toto zjištění je podloženo jak zkušeností, tak tvrdými daty. Ovšem pouze nová auta, ne nové lidi. Úplně tak schází jakákoliv přidaná hodnota. Nadměrné množství aut se negativně podepisuje na prostředí, v němž žijeme. Podívejte na totálně obsazené vnitrobloky, ty přece mají sloužit k něčemu jinému než parkování. Nechci, aby to vyznělo, že jsem proti motoristům, opravdu ne, vždyť k nim sama patřím. Jenomže ráda bych, abychom se do města vešli všichni. Každý má přece nárok na městský prostor a zdravější životní prostředí. Chodec, řidič, cyklista... Zjednodušeně řečeno, musíme dosáhnout vyváženého stavu. Vyšším a vyšším počtem Ostravou projíždějících aut se k němu rozhodně nedopracujeme.

Transport is another big topic. Ostrava's public transport tends to be greatly appreciated. What do the numbers say? Are people using public transport more now?

Naturally COVID caused a substantial drop in passenger numbers, but before the pandemic there was a clear trend of rising interest in public transport. You're right – our system is greatly appreciated by both locals and visitors. We have to contend with Ostrava's rather unusual infrastructure; the city is almost too suited to driving, so people sometimes see no reason to use trams or buses. There are too many cars in the city, and not enough parking. We're investing massive sums in parking garages, but they don't solve the fundamental issue.

What do you mean?

Each new parking space attracts new cars, just like each new road does. This has been proved by experience and also by hard data. But new cars don't bring new people; there's absolutely no added value. An excess of cars has a negative impact on the environment we live in. Look at the courtyards of city blocks – they're full of cars, but they should be used for other purposes. I don't want to give the impression that I'm against motorists – not at all, I'm a motorist too. But I'd like Ostrava to be a city that has room for everybody. All people have the right to urban space and a healthier environment – pedestrians, drivers, cyclists... Simply put, we need to achieve a balance, and constantly increasing the number of cars in Ostrava will not do that.

Když jsme u té hromadné dopravy, jak se Vám líbí ostravské doubledeckery? Nepřehlédnutelné, že?

Ano, velmi. Je to sice jen takový doplněk, ale povedený detail nejednou dokáže mnohé. Ostravské poschodové autobusy nás zase trochu odlišují od jiných měst a mohou být zajímavým zpestřením jak pro místní, tak turisty.

Pojďme k obecnějšímu jevu, který se na celkové podobě Ostravy taktéž podepisuje. Sociologové upozorňují, že Moravskoslezský kraj dlouhodobě čelí nejrychlejšímu vylidňování v rámci celé ČR. Ostravská čísla jsou sice lepší než v mnoha okolních městech, problém zde přesto existuje. Nemůže zde částečně pomoci koncept Ostravy coby univerzitního města?

Může, ne-li musí. Hovoříme o jednom z klíčových úkolů, před nímž stojíme. Pokud se v Ostravě bude rozvíjet univerzitní školství, poroste i samotné město. Stěžujeme si na odliv mozků a toto je příležitost, jak ho zastavit. Popsala bych Ostravu jako místo, které musíte nějakým způsobem prožít, abyste si ho zamilovali. Je mnohvrstevnatá, každému nabízí něco jiného. Jenže, člověk potřebuje čas, aby si to „něco“ našel. Studijní léta jsou pro takové hledání ideálním obdobím. Když mladý člověk odjinud, obvykle ještě bez závazků, odhalí půvab našeho města, může se pro něj rozhodnout jako pro startovní místo do nového života. Přesně takoví „novousedlíci“ znamenají vítaný přínos. Mladí, kvalifikovaní, s přáním zakotvit.

Sázka na univerzity přináší také další plusy. Už nyní vnímáme skvělé reakce investorů na vznik nových univerzitních staveb, fakult, oborů. To vše Ostravu ztraktivňuje i po ekonomické stránce a zvyšuje její možnosti.

Závěrem se zkuste zasnít. Jaká je vaše představa ideální Ostravy jedenadvacátého věku?

Představa... chtěla bych město, kterým pěšky projdu do lesa, což dnes vlastně mohu z kterékoliv jeho části, v níž se zrovna nacházím. Klid je pro mě důležitý, zároveň však chci vnímat přirozený městský ruch. Chci vidět lidi v místy divočejších lesoparcích i úhledných parcích, u řek a rybníku, děti na nápaditých hřištích, prožívat zajímavé věci. Když za mnou přijedou přátelé odjinud, ráda bych jim nabídla 10 nezapomenutelných míst. Upoutala je pestrými možnostmi, ať už se bavíme o kulturní, společenské, sportovní, případně jiné, oblasti. Především chci Ostravu, kterou Vás bude roky bavit objevovat. Město, které lidem dá mnoho důvodů, proč se zvednout od televize nebo počítače a jít ven. Do ostravských ulic.

Autor /
Marek Skřípský, redaktor Magistrátu města Ostravy, spisovatel

Since we're talking about public transport, what do you think of Ostrava's double-decker buses? They're unmissable, aren't they?

They are. They're really only something extra, but nice details like that can often have a big effect. The double-deckers make Ostrava unique among Czech cities, and they offer an interesting option for both citizens and visitors to the city.

Let's turn to a more general topic that affects Ostrava. Sociologists have pointed out that the population of the Moravian-Silesian Region is shrinking faster than any other part of the country. Ostrava's figures are better than in many neighbouring cities, but the problem still exists. Can Ostrava's role as a university city help here?

It can, and indeed it must. This is one of the key tasks awaiting us. If Ostrava develops as a centre of higher education, the city will grow too. We complain about "brain drain", and this is an opportunity to stop this process. I'd describe Ostrava as a place that you have to really experience in order to fall in love with it. It's multi-faceted, offering something different to everyone. But people need time to seek and find that "something". A person's studies are an ideal time for this kind of seeking; if a young person from elsewhere (usually still without commitments) discovers the magic of our city, they might decide to make Ostrava the starting-point on their life journey. These "incomers" make a great contribution – they're young and qualified, with a desire to put down roots.

Universities also bring other benefits. We're already seeing very positive responses by investors to the creation of new university facilities, faculties, degree subjects. All these things make Ostrava more attractive economically and in other ways, and they expand the opportunities available here.

To conclude, let's try dreaming. What's your vision of the ideal Ostrava in the 21st century?

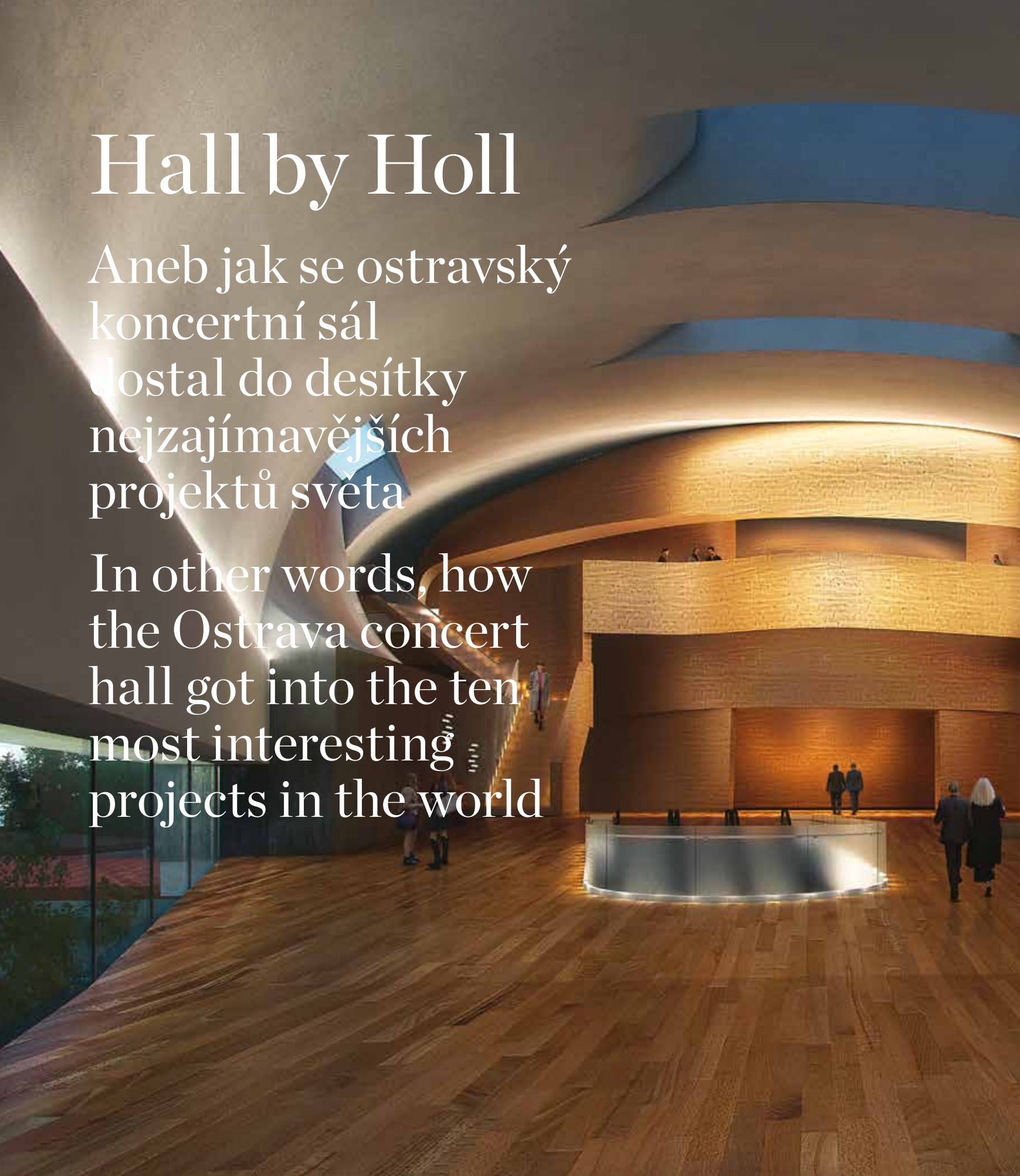
My vision... I'd like to see a city where I can walk all the way to a forest – which actually I can do now, from any place in Ostrava. Peace and quiet is important for me, but I also want to experience the natural buzz of city life. I want to see people in parks (some wilder, some more cultivated), by rivers and ponds, children in wonderful playgrounds, all enjoying great experiences. When friends from other places visit me here, I'd like to be able to offer them 10 unforgettable places. To enthuse them with the wide range of possibilities here – in culture, social life, sports and other activities. Above all, I want you to be able to enjoy discovering Ostrava. It needs to be a city that gives people many reasons to switch off the TV or the computer and to go outside and experience the streets.

Autor /
Marek Skřípský, copy editor for Ostrava City Authority, writer

Hall by Holl

Aneb jak se ostravský
koncertní sál
dostal do desítky
nejzajímavějších
projektů světa

In other words, how
the Ostrava concert
hall got into the ten
most interesting
projects in the world





Steven Holl

/ 9. prosince 1947, Bremerton, USA
/ December 9, 1947, Bremerton, USA

Je absolventem Washingtonské univerzity v Seattlu. Po stáži v Římě a Londýně založil v roce 1976 na Manhattanu vlastní studio Steven Holl Architects, které dnes zaměstnává zhruba čtyřicet lidí. V současnosti je považován za jednoho z nejvlivnějších amerických architektů, který dokáže citlivě navázat na kontext místa za pomoci jedinečné práce se světlem a prostorem. Jeho projekty jsou však pokaždé hluboce zakořeněny do kulturního prostředí. Je autorem řady úspěšných publikací, kde propojuje architekturu s ostatními uměleckými a vědeckými obory. Při navrhování staveb výrazně akcentuje jejich ekologickou udržitelnost. Aktuálně je profesorem GSAPP na Kolumbijské univerzitě v New Yorku, která je považována za jednu z nejprestižnějších škol architektury na světě.

Ostravský koncertní sál je jeho druhou stavbou v České republice. První byla přestavba domu pro Společnost Franze Kafky v Praze. Holl získal řadu ocenění - např.: sedm cen National AIA Design Awards, the Grande Medailles d'Or, the Alvar Aalto Medal a další. V roce 2001 časopis Time vyhlásil Stevena Holla nejlepším americkým architektem, který svými budovami „lahodí oku i duši“. V roce 2014 získal nejvyšší japonské umělecké ocenění Praemium Imperiale. V roce 2016 mu byla udělena cena Daylight Award za práci s denním světlem v architektuře.

He is a graduate of the University of Washington in Seattle. After an internship in Rome and London, he founded his own studio, Steven Holl Architects, in Manhattan in 1976, which today employs about forty people. He is currently considered one of the most influential American architects, who can sensitively connect to the context of the place with the help of unique work with light and space. However, his projects are always deeply rooted in the cultural environment. He is the author of a number of successful publications, where he connects architecture with other artistic and scientific disciplines. When designing buildings, it significantly emphasizes their ecological sustainability. He is currently a GSAPP Professor at Columbia University in New York, considered one of the most prestigious schools of architecture in the world.

The Ostrava Concert Hall is his second building in the Czech Republic. The first was the reconstruction of a house for the Franz Kafka Society in Prague. Holl has won a number of awards - for example: seven National AIA Design Awards, the Grande Medailles d'Or, the Alvar Aalto Medal and more. In 2001, Time magazine named Steven Hill the best American architect who "pleases the eye and the soul" with his buildings. In 2014, he received the highest Japanese art award, the Praemium Imperiale. In 2016, he was awarded the Daylight Award for working with daylight in architecture.

Dva kontinenty, dvě časové pásma, jedno téma: Perspektivy Ostravy

TELEKONFERENCE ROZHOVOR NEW YORK - OSTRAVA, KTERÝ JSME VEDLI SE STEVENEM HOLLEM, PŘINESL MNOHO ZAJÍMAVÝCH POSTŘEHŮ. CESTA, JEŽ ZAČALA NÁVŠTĚVOU PRAHY, ABY VYÚSTILA V NÁVRH OSTRAVSKÉHO KONCERTNÍHO SÁLU, JE SAMA O SOBĚ DŮKAZEM, JAKÝ POTENCIÁL SE V OSTRAVĚ SKRÝVÁ.

Two continents, two time zones, one topic: Perspectives of Ostrava

THE TELECONFERENCE CALL BETWEEN US IN OSTRAVA AND STEVEN HOLL IN NEW YORK BROUGHT MANY FASCINATING INSIGHTS. A VISIT BY THE AMERICAN ARCHITECT TO PRAGUE EVENTUALLY LED TO THE DESIGN FOR OSTRAVA'S NEW CONCERT HALL - AND THIS REVEALS HOW MUCH POTENTIAL OSTRAVA HAS.

Jak se vlastně architekt z New Yorku začne zajímat o Českou republiku? Jaký je váš vztah k naší zemi?

Tím bych rád začal, děkuji. Prahu jsem navštívil poprvé v roce 2004 na pozvání architektky Marcely Steinbachové, která tehdy studovala v New Yorku. V Praze jsem pak strávil týden a s Marcelou Steinbachovou jsme prošli spoustu míst včetně Kafkovy knihovny, kde jsme se potkali s ředitelkou a ta nám řekla o plánované rekonstrukci. V roce 2006 jsme s Marcelou Steinbachovou novou Kafkovu knihovnu navrhli a o dva roky později byla stavba dokončena. Chcete-li vidět moje první dílo v České republice, vydejte se do Kafkovy knihovny v Praze.

How does an architect from New York become interested in the Czech Republic? What is your relationship to our country?

I would like to start with that, thank you. I visited Prague for the first time in 2004 at the invitation of the architect Marcela Steinbachová, who was studying in New York at the time. I then spent a week in Prague and Marcela Steinbachová and I went through a lot of places, including Kafka's library, where we met the director and she told us about the planned reconstruction. In 2006, Marcela Steinbach and I designed the new Kafka Library, and two years later the construction was completed. If you want to see my first work in the Czech Republic, head to Kafka's library in Prague.





Koncertní sál v Ostravě bude tedy vaší druhou stavbou. Proč jste se rozhodl do soutěže zapojit?

Ostravský projekt je pro mnohem významnější než ten pražský. V každém projektu mě zajímají hlubší souvislosti architektury, literatury, hudby, malířství či sochařství. Nezajímá mě architektura pouze jako obor podnikání. Zajímám se vždy o hlubší dimenze architektury. Navíc, nikdy jsem velký koncertní sál nepostavil, jen jeden menší v Dánsku. To mě motivovalo se do soutěže přihlásit. A navíc, do Ostravy se opravdu těším. Chci si ji projít a chci se cestou také zastavit v Brně a navštívit vilu Tugendhat a Janáčkův hrob. Mimochodem v roce 2019 jsem absolvoval 33 letů po světě, v roce 2020 žádný.

Jak jste se o soutěži vlastně dozvěděl?

Vím o ní díky Martinu Kropáčovi z Architecture Acts. Martin Kropáč dříve pracoval v mém studiu v New Yorku. Přeposlal mi zajímavé materiály o Jaroslavu Fragnerovi, autorovi stávajícího Domu kultury. Byl to moderní architekt a postavil několik zajímavých domů. Víte, mám rád města a čilý městský ruch, určitou geometrii budov, jejich hustotu s vrstvami historie. Fascinuje mě to.

The concert hall in Ostrava will therefore be your second building. Why did you decide to enter the competition?

The Ostrava project is much more important than the Prague project. In each project I am interested in the deeper context of architecture, literature, music, painting or sculpture. I'm not only interested in architecture as a business. I am always interested in the deeper dimensions of architecture. In addition, I have never built a large concert hall, there is one smaller one in Denmark. That motivated me to enter the competition. Plus, I'm really looking forward to Ostrava. I want to walk through it and I also want to stop in Brno on the way and visit the Tugendhat villa and Janáček's grave. By the way, in 2019 I completed 33 flights around the world, in 2020 none.

How did you find out about the competition?

I know about her thanks to Martin Kropáč from Architecture Acts. Martin Kropáč previously worked in my studio in New York. He forwarded me interesting materials about Jaroslav Fragner, the author of the current House of Culture. He was a modern architect and built several interesting houses. You know, I like cities and lively urban activity, a certain geometry of buildings, their density with layers of history. I'm fascinated by it.

Tento design umístí Ostravu na mapu Evropy

This design will place Ostrava on the map of Europe



Říkáte, že se o architekturu zajímáte vždy v širším kontextu. Jak se to prakticky promítlo do návrhu ostravského koncertního sálu?

Architektura nás obklopuje úplně všude. Myslím, že s tím souvisí třeba i hudba. Rozumějte, od soch se můžete odvrátit, stejně tak od obrazů, ale architektura vás pohltí, je všude kolem – a stejně tak i hudba. I proto jsme si při návrhu koncertního sálu v Ostravě vybrali hudbu jako naši analogii. Myslím, že by tato doba mohla mít pozitivní vliv na způsob, jakým o urbanismu přemýšlíme. Věřím, že čerstvý vzduch, otevřený prostor a hodně zeleně jsou klíčové věci, které města potřebují. A v našem ostravském projektu zrovna pracujeme na podobě bezprostředního okolí nového koncertního sálu. Navrhli jsme řadu reflexních bazénů, které zachycují dešťovou vodu, také chceme zachovat vzrostlé stromy před budovou a podle toho projekt upravujeme. Zároveň přibudou nové stromy a vodní prvek bude také u vchodu. Okolní prostředí je klíčovým prvkem integrace architektury a pracovat s ním se má samého začátku. Vždy se snažím do svých budov dostat přirozené světlo a také věnuji pozornost krajině, do které se budova umísťuje. Když začínám pracovat na novém projektu, ctím princip, že prostředí a budova musí fungovat společně.

You say that you are always interested in architecture in a broader context. How did this practically be reflected in the design of the Ostrava concert hall?

Architecture surrounds us everywhere. I think music is related to that. Understand, you can turn away from sculptures as well as from paintings, but architecture will engulf you, it's all around - and so is music. That's why we chose music as our analogy when designing the concert hall in Ostrava. I think this time could have a positive effect on the way we think about urbanism. I believe that fresh air, open space and lots of greenery are key things that cities need. And in our Ostrava project we are currently working on the form of the immediate surroundings of the new concert hall. We have designed a number of reflective pools that capture rainwater, we also want to keep mature trees in front of the building and modify the project accordingly. At the same time, new trees will be added and the water feature will also be at the entrance. The environment is a key element of architecture integration, and working with it is a must. I always try to get natural light into my buildings and I also pay attention to the landscape in which the building is located. When I start working on a new project, I respect the principle that the environment and the building must work together.

Ví se o vás, že máte silný vztah k ekologii.

Ano! Vše, co dnes děláme, musí být v souladu s planetou. Mám čtyř a půl letou dceru a půlročního syna. Musíme být ekologičtí už kvůli budoucí generaci. Právě tady v Rhinebecku mám studio, které je plně vytápěno geotermálním vrtem a pro srovnání – vedle stojí malý domek poloviční velikosti a jeho energetická náročnost je tisíc dolarů měsíčně. Ale nová budova archivu s geotermálním vytápěním a správnou izolací přijde na čtyřicet dolarů měsíčně, které zaplatím za napájení kompresoru. Vše je ekologické, nepoužívají se zde žádná fosilní paliva. Já jsem takovým mluvčím všech ekologických a geotermálních aspektů architektury. Toho samého se snažíme dosáhnout v Ostravě. Mám na mysli ono geotermální vytápění. Jediné, co v tuto chvíli musíme rozhodnout je, zda se bude jednat o otevřený, nebo uzavřený systém. Toto řešení má navíc výhodu, že nemusíme umísťovat chladicí věž někde na střeche nového sálu. Jistě, byla by tu možnost ji umístit na střeche stávající budovy, ale stejně bychom museli řešit otázku její hlučnosti.

Jak vypadá proces vaší práce od samotného počátku? Můžete to popsat právě na ostravském projektu?

Každé ráno maluju skici do svého akvarelového bloku. Je to má každodenní činnost, dělám to tak už čtyřicet let. Náčrty poté u snídaně konzultuji se svoji ženou. Tak to bylo i s ostravským projektem. Řešil jsem tehdy rozpor, že do budovy chcete vstoupit z esplanády, která je zároveň hlučnou stranou. Ale místo, kde chcete umístit koncertní sál, vyžaduje klid a ten se nachází na druhé straně blíže parku. A tak jsem udělal velmi hrubý náčrt budovy, kterou jsem umístil přes stávající Dům kultury města Ostravy. Tento design umístí Ostravu na mapu Evropy. Koncertní sál přitom nemůže fungovat samostatně, je to staré i nové a funguje to společně.

Když jsou hotové náčrty, začínáme diskutovat o jednotlivých alternativách a následně vytváříme fyzické modely. Skici převádíme do počítače, kde vytváříme 3D model, který testujeme a studujeme. Tyto modely poté tiskneme na 3D tiskárně. Zadání dat do počítače je, obzvláště u některých složitějších tvarů, otázkou několika dní, ale pak model můžete hned vytisknout a začít jej studovat. Právě teď pracujeme na poměrně velkém modelu v měřítku 1:50, modely se postupně stále zvětšují. Získáváme tím stále nové informace. Čeká nás také tvorba akustického modelu v poměru 1:10, který budeme vytvářet ve spolupráci s akustickým studiem Nagata Acoustics. Jedná se o model interiéru a bude opravdu obrovský (4 x 4 x 4 m). Je to jeden z těch modelů, který má ve spodní části otvor, do kterého můžete strčit hlavu. Bude tak velký proto, abysme mohli provést řadu akustických testů. Půjde o závěrečné potvrzení toho, že všechna rozhodnutí týkající se geometrie prostoru fungují také akusticky. Tento model by měl vzniknout v druhé půlce roku 2021. Poté budeme vytvářet makety, než se pustíme do samotné stavby budovy, uděláme řadu maket v plném měřítku. Ty nám umožní vidět finální materiál, a to, jak spolu určité detaily budovy fungují. Makety ukazují zadavateli a odsouhlasujeme si je. Pro ostravský projekt budeme vytvářet tři až čtyři makety – opláštění budovy, obložení interiéru, světelné panely...

It is known about you that you have a strong relationship with ecology.

Yes! Everything we do today must be in harmony with the planet. I have a four and a half year old daughter and a six-month-old son. We must be green for the next generation. Right here in Rhinebeck I have a studio that is fully heated by a geothermal well and for comparison - next to it stands a small house of half size and its energy intensity is a thousand dollars a month. But a new archive building with geothermal heating and proper insulation will cost forty dollars a month to pay for compressor power. Everything is ecological, no fossil fuels are used here. I am such a spokesperson for all ecological and geothermal aspects of architecture. We are trying to achieve the same in Ostrava. I mean the geothermal heating. All we have to say at the moment is whether it will be an open or a closed system. This solution also has the advantage that we do not have to place the cooling tower somewhere on the roof of the new hall. Sure, it would be possible to place it on the roof of an existing building, but we would still have to address the issue of its noise.

What does the process of your work look like from the very beginning? Can you describe it on the Ostrava project?

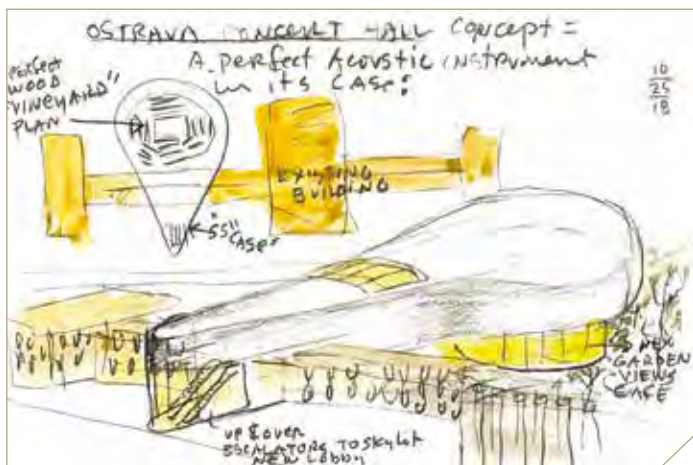
Every morning I paint sketches in my watercolor block. It's my daily activity, I've been doing it for forty years. I then consult the sketches with my wife at breakfast. So it was with the Ostrava project. At that time, I resolved the contradiction that you want to enter the building from the esplanade, which is also a noisy side. But the place where you want to place the concert hall requires peace and it is located on the other side closer to the park. And so I made a very rough sketch of the building, which I placed over the existing House of Culture of the city of Ostrava. This design will place Ostrava on the map of Europe. The concert hall cannot function independently, it is old and new and it works together.

When the sketches are ready, we start discussing the individual alternatives and then create the physical models. We transfer the sketches to a computer, where we create a 3D model, which we test and study. These models are then printed on a 3D printer. Entering data into a computer is a matter of days, especially for some more complex shapes, but then you can print the model right away and start studying it. Right now we are working on a relatively large model in 1:50 scale, the models are gradually getting bigger. We are constantly gaining new information. We are also waiting for the creation of an acoustic model in a ratio of 1:10, which we will create in cooperation with the acoustic studio Nagata Acoustics. This is an interior model and will be really huge (4 x 4 x 4 m). It is one of those models that has a hole at the bottom into which you can stick your head. It will be so large that we can perform a series of acoustic tests. It will be the final confirmation that all decisions concerning the geometry of space also work acoustically. This model should be created in the second half of 2021. Then we will create mock-ups, before we start building the building itself, we will make a series of mock-ups in full scale. These will allow us to see the final material and how certain details of the building work together. I show the models to the client and we agree on them. We will create three to four models for the Ostrava project - building cladding, interior cladding, light panels...

*Věřím, že pokud vnímáte okolní prostor a světlo,
ovlivní to i způsob, jakým žijete svůj život.*

*I believe that if you perceive the surrounding space and light,
it will also affect the way you live your life.*





Kdo všechno se spolu s vámi na projektu podílí?

Na projektu se střídají různí lidé, záleží, v jaké je projekt zrovna fázi. Na začátku většinou pracují pouze s jedním se dvěma kolegy. Když máme hotové schéma, je jich pět a později více. Důležitou součástí projektu je především Architecture Acts, tedy tým Martina Kropáče v Praze. Celkově na projektu v tuto chvíli pracuje okolo pětatřiceti lidí, je to velká spolupráce.

Kdo je Steven Holl, když není architekt?

Architektem jsem snad odjakživa, už jsem se jako architekt narodil. Když mi bylo pět, stavěl jsem společně se svým bratrem, který je malíř a sochař, na zahradě různé stavby z dřevěných latěk. Vytvářeli jsme malé domky, a když jsem byl o trochu větší, to mi bylo sedm, postavili jsme domek na stromě – byl dvoupodlažní, měl zajímavé otvory a pohledy. Když pak nastal čas výběru studijního oboru, kterému se budu věnovat, bez váhání jsem šel na architekturu do Washingtonu. Bylo to pro mě přirozené, umím kreslit, rád stavím věci, mám rád matematiku. Narodil jsem se prostě jako architekt. Jsem posedlý architekturou a věřím tomu, že může změnit lidem život. Opravdu tomu věřím. Věřím, že pokud vnímáte okolní prostor a světlo, ovlivní to i způsob, jakým žijete svůj život.

Who is involved in the project together with you?

The project alternates between different people, depending on the stage of the project. In the beginning, I usually only work with one or two colleagues. When we have a finished scheme, there are five and later more. An important part of the project is especially Architecture Acts, ie the team of Martin Kropáč in Prague. In total, about thirty-five people are currently working on the project, it's a great collaboration.

Who is Steven Holl when he is not an architect?

I have always been an architect, I was born as an architect. When I was five, I built various wooden slats in the garden with my brother, a painter and sculptor. We were creating small houses, and when I was a little bigger, I was seven, we built a tree house - it was two-storey, it had interesting openings and soffits. When it came time to choose a field of study to study, I did not hesitate to go to architecture in Washington. It was natural for me, I can draw, I like to build things, I like math. I was born simply as an architect. I'm obsessed with architecture and I believe it can change people's lives. I really believe that. I believe that if you perceive the surrounding space and light, it will also affect the way you live your life.

Autoři /

Petra Javůrková, vedoucí oddělení marketingu a obchodu Janáčkovy filharmonie Ostrava

Tomáš Čech, architekt, spolupracovník Městského ateliéru prostorového plánování a architektury (MAPPA)

Authors /

Petra Javůrková, Marketing director of the Janáček Philharmonic Orchestra

Tomáš Čech, architect, collaborator with the Municipal Studio for Urban Planning and Architecture (MAPPA)


osobnost / personality

Robert Konieczny

Průkopník tzv.
Moving architecture

Pioneers of the so-called
Moving architecture





Robert Konieczny (*1969) je zakladatel architektonické kanceláře KWK Promes. Vystudoval Fakultu architektury Slezské technické univerzity v Gliwicích. Seznam jeho oceněných realizací je bohatý. Mezi nejprestižnější ocenění patří titul Grand Prix za Nejlepší stavbu na světě v rámci World Architecture Festival 2016 v Berlíně a první místo za nejlepší evropský veřejný prostor v rámci přehlídky European Public Space 2016, v obou případech byla takto vysoce oceněna realizace Národního muzea (Dialogue Center Przełomy) ve Štětíně. Je nositelem titulu Nejlepší dům světa v celosvětové soutěži „Wallpaper Design Awards/ WDA“ za Archu (2017). Wallpaper zařadil studio Roberta Konieczného a jeho tým mezi 101 nejzajímavějších architektonických kancelář na světě. V roce 2019 byl jeho Quadrant House dvakrát oceněn v soutěži Architizer A + Awards. Robert Konieczny je nejčastěji publikovaným polským architektem v zahraničí. V knize „European Architecture since 1890“ světově proslulý kritik Hans Ibelings zmínil studio KWK Promes jako jediný současný ateliér z Polska, který přispěl k rozvoji evropské architektury. Je autorem současné přestavby budovy historických jatek na městskou galerii v Ostravě a nedávno jako spoluautor publikoval knihu Průvodce architekturou Evropy, kde na vybraných příkladech přibližuje svůj pohled na současnou architekturu. Jeho tvorba mezi jinými byla prezentována výstavou „Blurred boundaries“ na Bienále architektury 2018 v Benátkách.

Robert Konieczny (*1969) is a founder of KWK Promes architectonic office. He graduated from the Faculty of Architecture of Silesian University of Technology in Gliwice. The list of his works gaining awards is very rich. The most prestigious awards include the title Grand Prix for The World Building of the Year at 2016 World Architecture Festival in Berlin and first place for the Best European Public Space at 2016 European Public Space Festival, in both cases the prestigious recognition was awarded to design of the National Museum (Dialogue Centre Przełomy) in Szczecin. Konieczny's Ark obtained a title Best New House in worldwide competition Wallpaper Design Awards (WDA) in 2017. Robert Konieczny's studio and his team are ranked among 101 most interesting architectonic offices in the world by Wallpaper. His Quadrant House received two awards in Architizer A + Awards competition in 2019. Robert Konieczny is the most frequently published Polish architect in foreign countries. KWK Promes studio was mentioned in the book "European Architecture since 1890" by world-renowned critic Hans Ibelings as the only actually operating studio from Poland which contributed to the development of European architecture. Robert Konieczny is an author of design of the actual rebuilding of historic slaughterhouse to city gallery in Ostrava and recently he published as a co-author a book European Architecture Guide where he presents his view of contemporary architecture using examples. His works were presented, among others, by Blurred Boundaries exhibition at 2018 Venice Biennale of Architecture.

Kdy jste si doopravdy poprvé uvědomil, že Ostrava vůbec existuje?

Je to neuvěřitelné, ale přesto, že k sobě z Katovic do Ostravy máme velmi blízko, tak poprvé jsem Ostravu výrazněji zaznamenal na individuální výstavě v roce 2009. Tehdy jsem měl také první příležitost Ostravu navštívit a trochu se seznámit s městem. Prezentace v ostravském Domu umění, která nesla název „Logika prostoru“, byla ve skutečnosti naší první čistokrevnou individuální výstavou v zahraničí.

Dá se přiblížit laikovi logika prostoru?

V každém projektu, který připravujeme, je pro nás nejdůležitější nosná myšlenka. Vždy hledáme silný nápad, díky němuž se pak většinou projekt ubírá víceméně tím správným směrem – odpoví nám na naše výzvy, myšlenky, otázky a projekční problémy. A co mě samotného na takovém způsobu práce nejvíce zajímá? To, že je nutné, abych se oprostil od některých mých preferencí a zaběhlých návyků, a abych z logiky věci následoval tento nápad. Takový způsob velmi často přináší svěží, neobvyklá a někdy velice inovativní řešení. Proto také velmi často používám termín „logika prostoru“, což znamená, že každý krok v rámci projektu musí mít svoje opodstatnění a vysvětlení. Když si pak dokážu odůvodnit, jak a proč pracuji, je všechno v pořádku. Všiml jsem si, že když vysvětluji taková řešení, třeba i „laikům“ na přednáškách, kteří moderní architekturu nijak nevnímají, a představím jim logické argumenty, začnou tomu více rozumět. Proto rád a častěji sahám po „logice prostoru“. A pojem se právě zničehonic objevil v rámci mého přístupu k procesu navrhování. Toho si mimo jiné povšimli i zahraniční kritici, jako například Hans Ibelings, který nás zařadil do skupiny současných evropských konceptualistů.

Proč jste se rozhodli zúčastnit soutěže na rekonstrukci bývalých historických jatek v Ostravě?

Na přelomu let 2015 a 2016 byla otevřena nová budova Národního muzea ve Štětíně, a tato naše realizace měla pozitivní ohlas v Polsku i v mezinárodním měřítku –

When did you first really realized the existence of Ostrava?

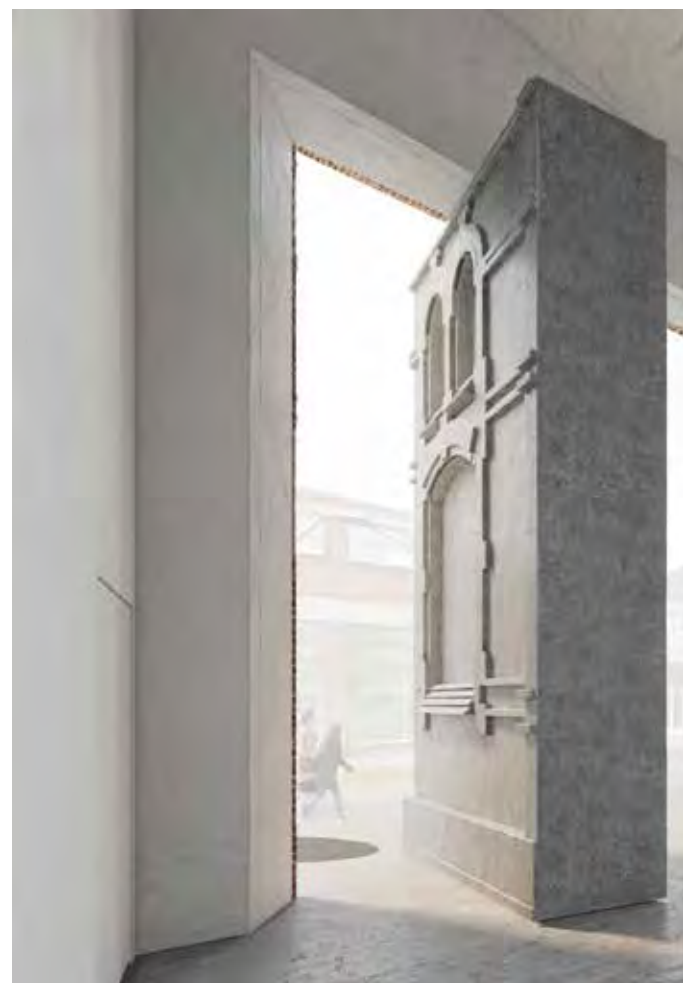
Hard to believe that although Katowice and Ostrava are so close to each other no significant sign of Ostrava existence has been noticed by me before an individual exhibition in 2009. This was my first occasion to visit Ostrava and get to know it a little. The presentation in the House of Art under the title Logic of a Place was our very first purely individual exhibition abroad.

Can logic of a place be explained to a layman?

In every project prepared by us, the underlying idea is of the greatest importance for us. Each time we search for a strong idea thanks to which the project then unwinds more or less in the right direction responding to our challenges, thoughts, questions and problems in design in most cases. And what feature of this approach to work attracts me most? The necessity to abandon some of my preferences and deep rooted habits, and the need to follow the idea as a matter of basic logic. This approach very often yields fresh, uncommon and sometimes very innovative solutions. That is why I very often use the term “logic of place” which implies that each step within a project must have its substantiation and explanation. If then I can justify how and why I work, everything is OK. I noticed that when explaining such solutions at lectures to people including “laymen”, who do not have any insight in modern architecture, and presenting logic arguments to them, they understand it more. Therefore I like applying – and apply more and more – the “logic of place”. And this notion has suddenly appeared in my approach to the designing process. It was also noticed, among others, by foreign critics such as Hans Ibelings who ranked us in the group of contemporary European conceptualists.

Why did you decide to participate in the competition for rebuilding of the historic slaughterhouse in Ostrava?

A new National Museum building was open in Szczecin at the break of 2015/2016 and this work of us saw a positive reception both in Poland and abroad – it gained two prestigious





získala dvě prestižní ocenění, ať už za samotnou budovu nebo řešení veřejného prostoru. Přinejmenším tato dvě bezesporu velmi vážená ocenění potvrzují opodstatněnost naší filozofie a správnost způsobu, jakým myslíme a jednáme. Navíc uznání architektů s mezinárodní reputací je vždy nesmírnou motivací. Když k nám dorazila informace o soutěži v Ostravě, rozhodli jsme se opět prověřit naše síly na již známé a podobné téma.

Mohl byste krátce vysvětlit, jak se přihodilo, že je to nakonec váš ateliér, který má příležitost uskutečnit tento projekt?

Z různých, teprve nyní nám dostupných, zdrojů se zdá, že náš soutěžní návrh byl pro porotce příliš překvapivý. Proto se nás báli v soutěži umístit výše než na třetí místo. S ohledem na velmi kvalitní účastníky jsme samozřejmě přijali výsledky tohoto klání s respektem a pokorou. Naštěstí si náš ateliér nemůže stěžovat na nedostatek zakázek a v té době jich na našich stolech bylo více než dost. Bylo pro nás tedy milé překvapení, když se na mě ve věci jatek opětovně obrátilo vedení města v čele s primátorem a nabídlo nám realizaci podle našich představ.

Často býváte uváděn jako jeden z průkopníků tzv. Moving architecture. Mohl byste prozradit, oč se jedná? Jaký měl tento koncept dopad na ostravský projekt?

Skutečně, v našich projektech dost často používáme pohyblivé architektonické prvky. Poprvé to bylo u projektu „Bezpečného domu“, kde měla být dosažena vysoká bezpečnost budovy skrze její uzavření, ale současně se podařilo najít řešení, které bude moci měnit okolní prostor kolem objektu. Tehdy jsme pochopili, že takový pohyb nám může nabídnout daleko více než pouze uzavírání a otevírání domu. Najednou zde totiž máme možnost zasahovat do okolí.

Obdobně je tomu také v případě městské galerie v Ostravě. Použité řešení je nevšední, inovativní a nikde ve světě ještě nebylo provedeno. Ve stručnosti – tato varianta nabízí neuvěřitelné možnosti

awards for the building itself and for the public space design. At least the two highly esteemed awards confirm the sound basis of our philosophy and correctness of the way we think and act. Moreover, a recognition by internationally highly reputed architects is always an immense motivation. When the information about the exhibition in Ostrava reached us, we decided to verify again our capabilities in an already known and similar field.

Could you please explain in brief how did it happen that it is your studio which has the opportunity to execute this project?

Various sources unavailable to us until recently indicate that our proposal had been too surprising for the jury men. For that reason they were afraid from placing us higher than at the third position in the competition. Considering the very high reputation of the tenderers the results of the contest were accepted by us with respect and humility, of course. Fortunately, our studio cannot complain about lack of jobs and at that time we had more than enough of them. So it was a very nice surprise when the city management headed by the Mayor reverted to me regarding the slaughterhouse in order to offer the realization in accordance with our idea.

You are often mentioned as one of the moving architecture pioneers. Could you please share what is the background? What was the impact of this concept on the Ostrava project?

Indeed, quite often we use moving architectural elements in our projects. We applied them for the first time in the “Safe House” project where high safety of the building was to be achieved through its closing but we succeeded in finding a solution which would enable to change the space around the building. At that time we realized that such movement can offer far more than mere closing and opening of the house. Because, as a result we can modify the neighbourhood.

The case of Ostrava city gallery is similar. The solution applied is unusual, innovative and has not been applied anywhere in the globe. To be brief, it will offer an incredible possibilities of showing art works and the



ukázat uměleckou tvorbu a způsob, jak s ní vyjít do venkovního prostoru. Díky tomuto řešení budou umělci moci prezentovat svoji tvorbu atypickým způsobem.

Prozradíte, co je pro vás v tomto projektu nejdůležitější?

Stavba měla být uvedena do původní podoby, aby byla stejně atraktivní jako v době svého vzniku. Starý objekt byl ale velmi poničený. Rozhodli jsem se to však vzít jako výzvu a propojit zásahy s původním kontextem. Další zvláštnost pro nás představovaly špinavé cihly na fasádách. Ty pro nás měly také jistou hodnotu, proto jsme se rozhodli nečistit cihly úplně, přirozená patina zůstala. Samozřejmě, že celý nápad spočívá také v tom, že betonové prvky jsou pohyblivé a otevírají se pro okolí. Zároveň chci zmínit fantastickou spolupráci s ostravskými památkáři, kteří náš nápad přijali s velikou vstřícností.

S jakými problémy se u projektu setkáváte?

Než jsme stačili předat jednotlivé části projektové dokumentace, byli jsme překvapeni častými změnami zadání v tom smyslu, že na pozemku docházelo k neočekávaným demolicím. Taková skutečnost si samozřejmě vynutila nový pohled, pak se ještě navíc ukázalo, že i část „naší“ budovy musí být ubourána, protože základy, na kterých stála, byly nestabilní. Hrozilo, že se okamžitě zhroutí, a tak jsme se nakonec rozhodli tuto část nahradit částí s výrazným použitím betonu. Dalším faktorem byly samozřejmě i zcela nedořešené vlastnické poměry pozemků obklopujících budovu nebo ekologické hledisko. Tam se nám to myslím poměrně hezky povedlo vyřešit. Chtěli jsme, aby se celý prostor zazelenal, zároveň umožnit prosakování vody a zadržovat dešťovou vodu k dalším účelům.

Jak takto zaneprázdněný architekt jako jste vy vůbec relaxuje, a má vůbec na odpočinek čas? A jak tomu bylo v době covidu?

Moje rodina si už přivykla, že hodně pracuji a doma bývám až pozdě večer. Někdy jsou pak dost překvapeni, když

way of transferring them outdoors. It will enable artists presenting their works in an uncommon way.

Will you tell us what is of the greatest importance for you in this project?

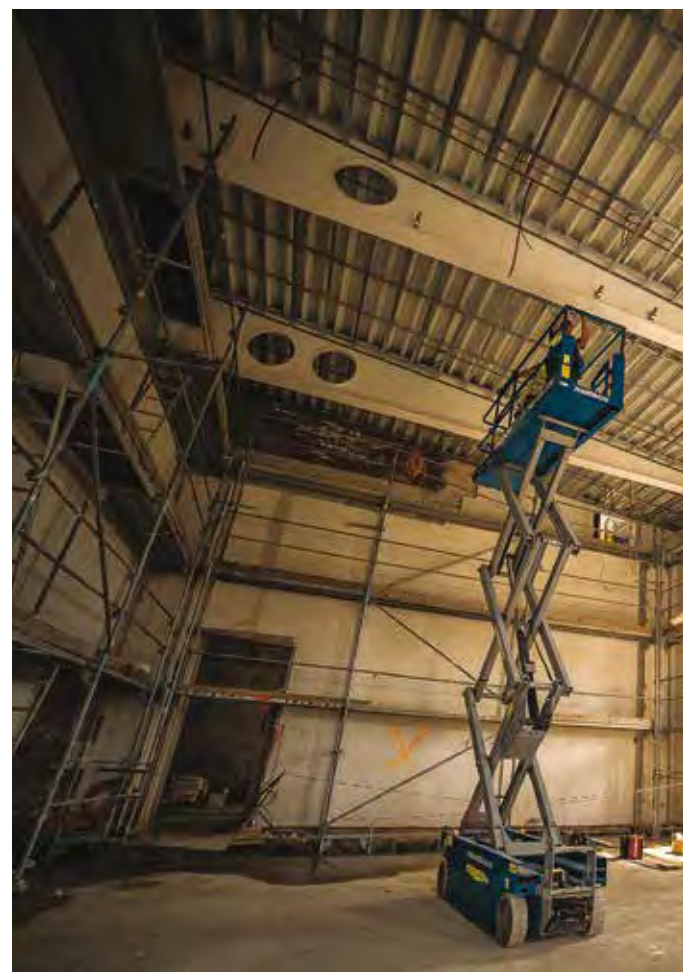
The building was to be restored to its original appearance so that it is as attractive as at the time of its construction. Because the old building was damaged a lot we decided to approach the project as a challenge requiring harmonization of the modifications with the original context. The dirty bricks on facades were perceived by us as another specificity. We saw certain value in them, so we decided not to clean them completely leaving natural patina on them. The idea is, of course, based on the fact that concrete elements are movable and openable for the neighbourhood. I also have to mention the fantastic cooperation with Ostrava preservationists who showed a great openness to our idea.

What problems do you face in the project?

We had been surprised by frequent changes at the site consisting in unexpected demolitions before we could submit the different design documentation sections. This required a new view of the design and, in addition, later it was realized that also a part of “our” building had to be demolished because the foundations on which it rested were instable. Because of a threat of its immediate collapse we finally decided to replace the concerned part by a part with remarkable application of concrete. Another factor to be handled was the unclear ownership of the plots surrounding the building and environmental considerations. But I think that we succeeded in finding a relatively smart solution. We wanted to enrich the area with greenery, enable water seepage and accumulate storm water for other purposes.

How an architect so busy as you can relax, and have you a time to relax? And what about your life and work at the covid time?

My family has already get used to the fact I work much and come home late in the evening. So sometimes they are quite





se náhodou objevím doma už kolem 17. nebo 18. hodiny a upřímně řečeno někdy si neví rady, co si se mnou pak mají počít. Zároveň kdykoli jsem doma, nemůžu se plně věnovat jen rodině, ale stále něco řeším nebo vyřizuji hovory. Nicméně se snažím najít čas na relaxaci. Rád trávím čas aktivně – na horách, na lyžích nebo na horském kole. Někdy se mi ale stává, že se práce spojí s odpočinkem, to pak často nedělá dobrotu, někdy je to ale zábavné spojení. Myslím tím například to, že se snažím angažovat v různých iniciativách, podporuji třeba stávky za práva polských žen nebo iniciativy vybízející k očkování. Už si ale opravu dávám pozor, abych trávil více času s rodinou.

**Na závěr se zeptám,
co v nejbližší době přejete
sobě a Ostravě?**

Když nyní pomínu úplně soukromé záležitosti, tak bych si opravdu velmi přál, aby naše přeměna budovy historických jatek na městskou galerii proběhla zdárně a podle našich představ, a také, ať se vám zde v nejbližší budoucnosti podaří postavit nový koncertní sál podle vize architekta Stevena Holla. Určitě také, aby se Ostrava i nadále měnila v čisté a přívětivé město. A především přeji všem Ostravanům a čtenářům Metropolitanu pevné zdraví, s ostatním si už snad nějak poradíme.



Autor /
Tadeáš Goryczka, architekt

surprised when I appear at home as early as about 5 or 6 PM and, to be frank, sometimes they do not know what to do with me then. In addition, whenever at home I cannot pay full attention to my family and keep addressing some issues or make and receive phone calls. Nevertheless, I try to spare time for relaxation. I like spending time actively – skiing or biking in mountains. But sometimes I find myself combining the work with leisure, and this is not good very often but sometimes it is a funny combination. I mean by that my engagement in certain initiatives; for instance, I support strikes for the rights of Polish women or initiatives encouraging to get vaccinated. But now I do my best to spend more time with my family, indeed.

**Finally I am going to ask you what
do you wish to yourself and Ostrava
for the near future?**

If not speaking about my personal matters, I strongly wish that our transformation of the historic slaughterhouse to city gallery is completed successfully and in accordance with our expectations and that you succeed in constructing here a new concert hall in line with the vision of architect Steven Holl. I wish you also that Ostrava continues its change to a clean and amiable city. And, in particular, I wish all people living in Ostrava and Metropolitan readers good health; hopefully we can handle the rest.

Autor /
Tadeáš Goryczka, architect

Harriet Thorpe

Krátká recenze rekonstrukce původních historických jatek pro účely městské galerie v Ostravě

Short review of the reconstruction of the original historical slaughterhouse for the purposes of the city gallery in Ostrava

Ostravská galerie moderního umění PLATO je momentálně v rekonstrukci a historická jatka procházejí transformativní renovací. Architektonické studio Promes se sídlem v Katovicích je autorem nového vzhledu a využívá technologie a stavebního inženýrství k vytváření nového propojení města a umění.

Cihlová jatka z roku 1881 se rozpadala na ruinu, když město Ostrava vyhlásilo v roce 2017 architektonickou soutěž na novou galerii. Jatka přestala sloužit v 70. letech 19. století, což vedlo k tomu, že v hrubé fasádě připomínající pevnost se vytvořila řada širokých mezer a děr. Město již najalo konzervátory, aby obnovili chráněnou kulturní památku a zastavěli proluky, a k jeho překvapení KWK Promes, které zvítězilo ve výběrovém řízení, v těchto otvorech odhalilo vysoký potenciál.

Tyto již hotové vstupy byly klíčem k novému vzhledu budovy a tvořily „brány“ mezi uměním a městem. Staly se z nich rámy otočných betonových zdí, které mohly propojit výstavy a umělecké akce s okolním venkovním prostorem a napomáhaly tak jejich dostupnosti veřejnosti a interakci. Místo aby byli omezeni na ustrašeně působící uzavřené „bílé kostky“, mohli umělci a kurátoři pracovat na rozhraní architektury, veřejného prostoru a města.

Currently under construction, a new design for Ostrava's PLATO contemporary art gallery sees a historic slaughterhouse gaining a transformative renovation. Katowice-based architecture studio KWK Promes is behind the design, which uses technology and engineering to form new connections between art and the city.

Dating back to 1881, the brick slaughterhouse was crumbling into ruin when the City of Ostrava launched a design competition for a new gallery in 2017. It had been divided up in the 1970s, resulting in a series of gaping holes in the heavy fortress-like facade. To the surprise of the City, which had already employed conservators to restore the listed cultural monument and fill in the holes, competition winners KWK Promes saw great potential in them.

These ready-made portals were key to the building's new design; performing as 'shortcuts' between art and the city. They became frames for rotating concrete walls that could extend exhibitions and events into the surrounding outdoor space, encouraging new public visibility and interaction. Instead of being confined to an intimidating and inward-looking 'white cube', artists and curators could play between the boundaries of architecture, public space and the city.

Marek Pokorný, ředitel galerie PLATO, se ve svých úvahách také rád neomezuje. Radikální flexibilita vzhledu vyhovovala programu galerie zaměřené na interdisciplinární současné umění. Z šesti galerijních prostor uvnitř budovy čtyři mají otočné zdi. Zbytek budovy zahrnuje společenské a funkční prostory jako vstupní hala, kavárna, sál a místnosti pro personál.

Je to jako kdyby moderní budova našla domov v historické památce. Materiály jako beton a sklo vyvažují hrubé odhalené cihlové zdivo, které bylo pečlivě zachováno s původní patinou. Nové betonové zdi působí dojmem částí původního cihlového zdiva s úctou k dřívější architektuře, zatímco sofistikované technické vybavení vzhlíží k budoucnosti.

V popředí experimentování s „mobilní architekturou“ je snaha KWK Promes pohlížet na budovu jako na živý organismus. Výsledkem intenzivního výzkumu a technického vývoje je, že mobilní prvky napomáhají jejich architektuře k větší citlivosti a více vyhovují našim potřebám.

Robert Konieczny, hlavní architekt a zakladatel KWK Promes, vděčí za svůj pragmatický, progresivní přístup dvěma prvkům. Zaprvé své výchově k architektuře na Slezské technologické univerzitě v Gliwici, na níž absolvoval magisterské studium stavebního inženýrství a designu. Zadruhé industriální architektuře Gliwic, kde funkčnost je rozhodujícím činitelem tvořivosti.

Stejně jako jsou fyzicky agilní Konieczného návrhy, stejně tak je agilní i jeho myšlení. Aby se lidé poučili o klimatických změnách, změnil architekt venkovní plochu před galerií z betonové placky na kamínky vysypané chodníčky s přírodními záhonky a nádržkami na zachycování dešťové vody, aby se snížily emise uhlíku a podpořila bio diverzita.

Tak jako se nové zdi galerie hladce otvírají a okolí může působit stejně nenuceně jako samotná příroda – za její koncepcí se skrývá komplexní myšlení a plánování. Tak jak se otvírají zdi a zahrady městu, tak se galerie rovněž snaží otevřít lidem jejich mysl.

Marek Pokorný, director of PLATO, likes to ‘think outside the box’ too; the design’s radical flexibility suited the gallery’s programme of cross-disciplinary contemporary art. Out of the six gallery spaces inside, four have rotating walls. The rest of the building will include social and functional spaces such as an entrance hall, cafe, auditorium and offices for staff.

It’s almost like a modern building has found a home inside a historic monument. Materials such as concrete and glass balance the rough, exposed brick work which has been carefully preserved with its original patina. The new concrete walls are shaped as casts of their brick originals in respect to the former architecture, while their sophisticated engineering looks to the future.

At the forefront of experimentation in ‘mobile architecture’, KWK Promes sees buildings as a living organisms. A result of extensive research and technical development, mobile elements help their architecture become more sensitive and responsive to our needs.

Robert Konieczny, director of KWK Promes, credits this pragmatic, forward-thinking approach to two things. Firstly, his architectural education at the Silesian University of Technology in Gliwice, where he mastered skilful engineering alongside design. Secondly, the industrial architectural landscape of Gliwice, where functionality is paramount to productivity.

In addition to his physically agile designs, Konieczny’s thinking and design concepts are also agile. In response to learning more about climate change, the architect changed PLATO’s outdoor space from a concrete plaza to pebbled paving with beds of wild plants and rain water storage tanks, to reduce carbon emissions and encourage bio-diversity.

So while the gallery’s new walls might move with ease, and its landscaping might feel as effortless as nature – there is much complexity of engineering and thinking behind its design. As well as opening up its walls and gardens to the city, it also seeks to open people’s minds up too.

Recenzi připravila **Harriet Thorpe**, spisovatelka, novinářka a redaktorka působící v Londýně, se zaměřením na architekturu, design, urbanismus a kulturu. Předtím, než se rozhodla úplně osamostatnit, pracovala pro prestižní lifestylový magazín Wallpaper*, kde mimo jiné vedla rozhovory s předními představiteli současné architektury, ke kterým bezesporu patří Kengo Kuma, Francis Kéré a nebo laureáti Pritzkerovy ceny jako Francis Norman, Richard Rogers, či Yvonne Farrell & Shelley McNamara a další. S jejími příspěvky se můžeme setkat na stránkách takových titulů, jakými jsou Icon magazine, Monocle, Porter magazine, či The Guardian.

The review was prepared by **Harriet Thorpe**, a London-based writer, journalist and editor focusing on architecture, design, urbanism and culture. Before deciding to become completely independent, she worked for the prestigious lifestyle magazine Wallpaper*, where she conducted interviews with leading figures in contemporary architecture, including Kengo Kuma, Francis Kéré and Pritzker Prize winners such as Francis Norman, Richard Rogers and Yvonne Farrell & Shelley McNamara and others. Her contributions can be found on the pages of such titles as Icon magazine, Monocle, Porter magazine, or The Guardian.

„Jediný opravdový potenciál jsem viděl v Ostravě,“ vzpomíná Marek Pokorný, ředitel PLATO. Galerie teď míří do rekonstruovaných jatek

V BRNĚ ŘÍDIL PRESTIŽNÍ MORAVSKOU GALERII, PŘESTO SE V ROCE 2013 NECHAL ZATÁHNOUT DO NEJISTÉHO PROJEKTU MĚSTSKÉ GALERIE V OSTRAVĚ. VYPLATILO SE TO. ŘEDITELE PLATO, MARKA POKORNÉHO, UŽ BRZY ČEKÁ STĚHOVÁNÍ GALERIE Z NĚKDEJŠÍHO HOBBY MARKETU BAUHAUS DO ZNOVUZROZENÝCH JATEK U STODOLNÍ ULICE.

“Ostrava was the only place where I could see real potential” – Marek Pokorný, Director of the Plato Gallery

MAREK POKORNÝ WAS THE DIRECTOR OF THE RENOWNED MORAVIAN GALLERY IN BRNO, BUT IN 2013 HE DECIDED TO QUIT THIS PRESTIGIOUS JOB TO TAKE UP A POSITION AT OSTRAVA'S PLATO GALLERY - EVEN THOUGH THE PLATO PROJECT WAS STILL IN THE PLANNING PHASE. PLATO WILL SOON BE MOVING INTO ITS PERMANENT HOME AT THE FORMER SLAUGHTERHOUSE NEAR STODOLNÍ STREET.





Téma letošního roku v galerii PLATO je skryto ve slově RUINA. Souvisí to s obnovou ruiny městských jatek, do které se bude PLATO stěhovat?

S rekonstrukcí téma souvisí jen volně. Podstatnější je pro nás obecná myšlenka – co můžeme z tématu ruin vytěžit pro současnost a budoucnost. Nezajímá nás, že žijeme v ruinách, ale fakt, že žijeme z ruin. Tedy, že ruiny nám říkají nejen něco o minulosti a současnosti, ale také nás dokážou směřovat do budoucnosti. Ruiny industrializace, institucionální ruiny nebo třeba ruiny mezilidských vztahů, to všechno je přítomnost, ze které můžeme vytvářet budoucnost. Takže ano, rekonstrukce jatek s tématem de facto souvisí, přičemž jsme si vědomi toho, že až budou hotová, jejich nová podoba nevymaže faktičnost ruiny.

Co pro vás osobně bude znamenat přestěhování do jatek?

Jako hlavní cíl jsem si stanovil vybudovat instituci pro současné umění, která může měnit své podoby a svou náplň, ale bude mít před sebou nějak, tedy především prostřednictvím financování městem, zajištěnou budoucnost. Sídlo v bývalých jatkách je pak jen stvrzením toho, že když před více než čtvrtstoletím ostravská umělecká obec snila, a pak ještě dlouho bojovala, o zřízení městské galerie současného umění, mělo to smysl.

Cesta do zrekonstruovaných jatek však nebyla přímočará. Co vás přimělo na podzim roku 2013 k účasti v konkurzu na uměleckého manažera v nové galerii, která vznikla ve vítkovickém Gongu?

Když jsem o své vůli opouštěl v roce 2012 Moravskou galerii v Brně, věděl jsem jedinou věc – pokud se budu chtít do něčeho pustit, pak do projektu, který nějak změní galerijní či muzejní scénu v České republice. Trochu jsem si tehdy říkal, že vlastně jediný opravdový potenciál vidím v Ostravě.

Proč ne Praha nebo Plzeň?

Brno bylo kulturně a institucionálně nasycené, Praha je vždycky zahleděná sama do sebe a Plzeň je hodně konzervativní. Ostrava si ale vždycky držela svou osobitost a byla daleko otevřenější něčemu novému než jiná místa. Když mě oslovil kolega, jestli by mě nezajímalo vstoupit do komplikované situace, jak dále s vypsaným grantem, tehdy ještě vázaným k Dolní oblasti Vítkovic, došlo mi, že se tady otevřela přesně ta příležitost, jak pro mě, vytvořit něco unikátního, tak pro Ostravu.

This year, the Plato Gallery's key word has been "ruin". Is this connected with the ruins of the slaughterhouse, which is being converted into the gallery's new home?

Yes, but only in a loose sense. For us, the idea of ruins is important in a more general way – it's about how ruins relate to our present-day and future lives. We're not interested in the fact that we're living in a ruin, but in what we take from ruins. Ruins tell us something about the past and the present, but they can also guide us into the future. Ruins of industrialization, institutions, or human relations – all these are aspects of the present, and we can shape them into the future. So yes, the revitalization of the ruined slaughterhouse is relevant to our topic, but we're also aware that even when the conversion is complete, it will not erase the reality of ruins.

What will the move to the newly converted slaughterhouse site mean for you personally?

My main goal here at Plato has been to create an institution for contemporary art which can evolve and adapt its form and its content, but which will always have a secure future, funded by the city. For more than a quarter of a century Ostrava's arts scene has dreamed of having a fully-fledged contemporary art gallery in the city, and the creation of a permanent home for us at the former slaughterhouse complex will finally turn this dream into a reality.

The path to the gallery's new home has not been a simple one. In the autumn of 2013, what led you to apply for the position of artistic manager at the new gallery being created at the Gong in Vítkovice?

In 2012, when I left the Moravian Gallery in Brno, I was only sure of one thing – if I was going to become involved in a new project, it would have to bring a real change to the gallery or museum scene in the Czech Republic. And Ostrava was the only place where I could see real potential.

Why not Prague or Plzeň?

Brno was saturated with cultural institutions, Prague is always very self-absorbed with an insular mentality, and Plzeň is very conservative. But Ostrava has always had its own unique character, and it's much more open to new ideas than other places. A colleague asked me if I'd be willing to become involved in a situation that was quite complicated, because the Ostrava gallery's funding was still tied to the Lower Vítkovice complex. But I realized this was precisely the opportunity I'd been looking for to create something new and unique.



Profesní dráhu jste měl do té doby spojenou s Prahou a Brnem. Jak jste se sžíval s odlišnou Ostravou?

Dobře, vyrůstal jsem v západních Sudetech. Navíc jsem měl hned ze začátku velké štěstí poznat lidi, kteří mi Ostravu otevřeli a ukázali z různých stran.

Vykořeněnost Sudet a Ostravy je opravdu podobná. Z Gongu PLATO zamířilo do Českobratrské ulice, pak do Bauhausu. Viděl jste po celou tu dobu úspěšnou rekonstrukci jatek nebo jste občas přemýšlel, že s tím prašíte?

Nikdy jsem neuvažoval o tom, že bych s tím praštil. Přípravoval jsem se na velkou míru nepochopení, ale vůbec nenastala taková chvíle, kdy si říkáte, jestli to máte zapotřebí. V tomhle směru, a ve světle mých zkušeností právě ze spolupráce s reprezentací Brna, Prahy či ministerstva kultury, je vztah vedení města i kraje k celému projektu PLATO neuvěřitelně konstruktivní.

Teoretici umění z různých končin Evropy dnes koncepci PLATO kvitují s nadšením, ale zvykli si samotní Ostraváci?

Naše publikum je nejen věrné, ale pomalu a naprosto jistě se rozšiřuje početně, generačně i sociálně.

PLATO pořádá výstavy i během nouzového stavu, třeba za výlohami či dokonce na střeše svého aktuálního působiště v Bauhausu. Co vás k tomu vedlo?

My jsme se loni pokusili přenést naše aktivity hlavně směrem ke spolupráci a podpoře umělkyň a umělců z regionu. Výstavou Pieklo kobiet jsme se také snažili upozornit na markantní tah našich sousedů na svobodu a práva žen. Do letošního roku jsme pak vstoupili monumentální intervencí na střeše našeho sídla od belgického umělce Josse Pyla, která uvozuje téma PLATO pro letošní rok: ruiny.

Your previous career was associated with Prague and Brno. How did you adapt to Ostrava?

I adapted well – after all, I grew up in the western borderlands, which are culturally quite similar. And from the beginning I was lucky to meet people who really opened Ostrava up to me and showed me its various facets.

Your home region and Ostrava share a kind of rootlessness. And indeed, Plato has already moved to two different locations. Were there times when you thought about quitting your job, or were you always confident that the conversion would be a success?

I never considered quitting. I was prepared for some really challenging obstacles, but there was never a moment when I felt I wanted to walk away. Compared with my experiences of working with city governments in Brno or Prague, or with the Ministry of Culture, the City of Ostrava's attitude to the entire Plato project has been unbelievably constructive.

Art experts from all over Europe are enthusiastic about the Plato concept, but what about the general public in Ostrava?

The public is very loyal to us, and our community is slowly but surely growing and becoming more generationally and socially diverse.

Plato continued to hold exhibitions even during the COVID restrictions, using display windows and even the roof of its current (temporary) home. Why did you choose to do this?

Last year, we shifted our main focus to provide support for artists from the region. In the exhibition “Women’s Hell” we tried to draw people’s attention to the assault on women’s rights and freedoms that is currently happening in neighbouring Poland. We launched this year with a huge intervention on the roof of our building, created by the Belgian artist Josse Pyl, which introduces this year’s key idea: ruins.



Na prknech,
která znamenají svět

All the world's
a stage

Ostravská divadla se u odborné i laické veřejnosti těší velice dobré pověsti. Bylo tomu tak v minulosti a platí to i nyní. V Ostravě stojí Národní divadlo moravskoslezské, největší místní divadelní instituce. Jedná se o čtyřsouborové divadlo, které nabízí činoherní, operní, baletní i muzikálové a operetní inscenace. Divadlo Petra Bezruče pak patří k nejprogresivnějším ve svém oboru, Komorní scéna Aréna je již několik let odbornou kritikou hodnocena jako jedno z nejlepších divadel ve státě. Dosvědčuje to čtyřikrát získané ocenění Divadlo roku (2013, 2015, 2016, 2017). Něco takového se v novodobé historii českého, moravského a slezského divadla nikomu jinému nepodařilo.

V roce 1997 proběhl první ročník nyní už každoroční přehlídky ostravských činoherních divadel OST-RA-VAR. Festivalové inscenace místních divadelníků velký zájem divadelních vědců, pedagogů, i studentů vysokých škol z celé České republiky i ze zahraničí. Donedávna se do programu této unikátní přehlídky zapojovalo i Divadlo loutek Ostrava, scéna určená především dětem a školní mládeži.

Ostrava's theatres have always been renowned among experts and the general public for their range and quality. The main theatre in the city (and the entire region) is the National Moravian-Silesian Theatre, which consists of four ensembles – drama, opera, ballet and musical theatre/operetta. The Petr Bezruč Theatre is one of the most progressive institutions of its type, while for decades the Aréna Chamber Theatre has been acclaimed among critics as one of the leading lights on the Czech theatrical scene – as reflected in numerous “Theatre of the Year” awards (2013, 2015, 2016, 2017), an unprecedented achievement in the modern history of Czech theatre.

In 1997 Ostrava hosted the first ever OST-RA-VAR theatre festival, an event that has since become a much-loved item in the annual calendar, showcasing the city's theatres to a wide audience including critics, drama teachers, and students from the Czech Republic and abroad. Recently the festival was expanded to include Ostrava's Puppet Theatre, specializing in performances for children and families.

Pověstné ostravské herectví

Genius loci Ostravy má mnoho společného s její historií. Ostrava má pověst podmanivě drsného a zároveň specificky krásného města. Její zvláštní osobitost je utvářena geografickým umístěním, blízkostí Polska i Slovenska, pestrým národnostním složením místních obyvatel. To všechno je základem pocitu vznikajícího při sledování místních divadelních umělců a jejich špičkových kreač. Jako by zde působilo jakési zvláštní silové pole utkané ze životních osudů obyvatel žijících v místě po staletí, ale zejména v době industriálního rozvoje celého místního regionu. K největším ostravským hereckým autoritám budou navždy patřit herečky Zora Rozsypalová (1922–2010), Miluše Hradská (1937), Veronika Forejtová (1942), Anna Cónová (1954), Kateřina Krejčí (1958), Renáta Klemensová (1972), Tereza Cisořská (1981), Lada Bělařková (1983), Petra Lorencová (1986), Pavla Gajdořřková (1991). Z mužů pak to jsou Frantiřek řec (1919–2005), Milan řulc (1934–2004), Jan Filip (1936–2000), Stanislav řárský (1939), Jan Fiřar (1955), Tomáš Jirman (1956), Norbert Lichý (1964), Marek Cisořský (1972), Josef Kaluža (1975), Michal řapka (1975), Vladimír Polák (1977), Albert řuba (1983), řtěpán Kozub (1996).

Mimořřdná herecká kolegialita

Divadelní i filmové umění je charakteristické velkou rivalitou pramenící z konkurenčního boje o role, a to nejen na jeviřtních prknech, ale také před televizními a filmovými kamerami. Dovolím si říci, že ostravská divadelní scéna je v tomto směru výjimečná jednou vlastností, kterou nenajdete v jiných divadelních centrech České republiky, jak jsou Praha a Brno. Jde o vzájemné přátelství herců bez ohledu na přířlušnost k domovské scéně, která se promítá do hostování v ostatních ostravských divadlech. A tak se diváci mohli a doufám, že i v budoucnu budou moci setkávat s předními herci Národního divadla moravskoslezského i na jeviřtích Komorní scény Aréna či v Divadle Petra Bezruče, a totěž platí o všech zmíněných navzájem. A nejen to! Nedávno v Ostravě vzniklo Divadlo Mír, založené hercem Komorní scény Aréna Albertem řubou. Budova toho divadla se nachází v městské části Vítkovice, pověstně vlastní továřenskou

A hotbed of acting talent

Ostrava's unique character – its “genius loci” – is deeply rooted in history. It has a reputation as a tough, harsh yet uniquely alluring city, with a distinctive and diverse local culture reflecting the influence of its geographical location near the borders with Poland and Slovakia. All these factors combine to produce Ostrava's unique theatrical “signature”. It is as if the city exists inside a strange “force field” woven from the life experiences of the local community as it has evolved throughout history – and especially during Ostrava's great industrial boom of the 19th and 20th centuries. Acting legends whose talents have been nurtured in Ostrava include Zora Rozsypalová (1922–2010), Miluše Hradská (1937), Veronika Forejtová (1942), Anna Cónová (1954), Kateřina Krejčí (1958), Renáta Klemensová (1972), Tereza Cisořská (1981), Lada Bělařková (1983), Petra Lorencová (1986) and Pavla Gajdořřková (1991), as well as Frantiřek řec (1919–2005), Milan řulc (1934–2004), Jan Filip (1936–2000), Stanislav řárský (1939), Jan Fiřar (1955), Tomáš Jirman (1956), Norbert Lichý (1964), Marek Cisořský (1972), Josef Kaluža (1975), Michal řapka (1975), Vladimír Polák (1977), Albert řuba (1983) and řtěpán Kozub (1996).

A tightly-knit acting community

The acting profession – whether on stage or on screen – is renowned for its fierce personal rivalries, as actors compete for the best roles. However, Ostrava's acting community is rather unique in comparison with its counterparts in Prague, Brno and other Czech cities. Actors in Ostrava form a tightly-knit, friendly and supportive community regardless of which theatre they belong to – and this is reflected in their frequent guest appearances at other theatres in the city. So stars from the Moravian-Silesian National Theatre can enjoy performing at the Aréna or Petr Bezruč Theatres – and vice versa. But that's not all! Recently a new theatre – the Peace Theatre (Divadlo Mír) – was established in Ostrava by Albert řuba, an actor from the Aréna Chamber Theatre. This new theatre is located in the district of Vítkovice, renowned for its historic factories and its gritty industrial





charakteristikou i tomu odpovídajícím složením obyvatel. V tomto prostředí vznikla divadelní scéna zaměřená především na komediální produkci, a během několika málo let se propracovala na samý vrchol diváckého zájmu. Není náhodou, že v tomto divadle se zrodila myšlenka na Ostravský herecký klub, v jehož rámci hrají herci všech ostravských divadel. Právě z divadla pochází komediální skupina Tři tygři (Albert Čuba, Štěpán Kozub, Robin Ferro), ke kterým posléze přistoupil do trojice, která je vlastně čtveřicí i Vladimír Polák.

Divadlo loutek

Při zmínce o ostravských divadlech nelze opomenout scénu určenou pro ty nejmenší diváky, Divadlo loutek Ostrava. Je zřízováno Statutárním městem Ostrava. Uvádí nejen inscenace pro ty nejmenší diváky, má ve své nabídce i tituly určené dospělým.

Všechna ostravská divadla prospívají mimo jiné také díky přístupu města ke svým divadelníkům. Všem divadelním tvůrcům v celé České republice lze jen přát, aby našli ve svém domovském městě stejnou podporu, jako má divadlo v Ostravě.

atmosphere. Vítkovice has proved to be the ideal location for a theatrical company that focuses mainly on comedies, and during just a few years of existence it has become hugely popular among the region's theatre-lovers. It is no coincidence that the idea of creating the Ostrava Acting Club (featuring actors from all the city's theatres) was born at the Peace Theatre, originally proposed by the "Three Tigers" comedy group (Albert Čuba, Štěpán Kozub, Robin Ferro) and later expanding to include Vladimír Polák from the National Moravian-Silesian Theatre.

The Puppet Theatre

No article about Ostrava's theatre culture would be complete without a mention of the Puppet Theatre. Funded by the City of Ostrava, this hugely popular institution specializes in performances for children and families.

All Ostrava's theatres benefit from the City's highly supportive cultural policy. And we can only hope that one day, our counterparts in other Czech cities will enjoy the same level of support from their own local governments.



Autor /
Ladislav Vrchovský, publicista, divadelní kritik
a pořadatel kulturních akcí

Author /
Ladislav Vrchovský, journalist, theatre critic
and cultural organizer

Investorům nabízíme skvělé podmínky

We offer excellent conditions for investors



Ostrava je ideálním místem pro investory. A to nejen díky své výhodné geografické poloze a dostatku kvalifikovaných lidských zdrojů, ale také zásluhou města mnoha skvěle připraveným průmyslovým zónám.

Patří mezi ně například strategická průmyslová zóna Ostrava-Mošnov o rozloze 200 ha, jejíž pozemky vlastní město a nachází se 25 km jižně od centra Ostravy. Aktuálně v ní působí celkem 6 významných společností, které již v zóně proinvestovaly 15,7 miliardy korun a vytvořily téměř 3 900 pracovních míst. V květnu 2021 byla podepsána kupní smlouva s novým italským investorem. V současné situaci je obsazenost zóny 70 %. K prodeji zůstává cca 59,7 ha volných ploch.

Průmyslová zóna Ostrava-Hrabová je strategickou rozvojovou lokalitou, ve které působí více společností, hlavním vlastníkem pozemků je společnost CTP. Projekty situované v zóně mají podstatný význam pro zvýšení ekonomické atraktivity města a zaměstnanost v Ostravě. Celková rozloha infrastrukturou vybaveného území průmyslové zóny činí cca 115 ha.

Ostrava is an ideal location for investment - not only due to its strategic geographical location and the presence of a large and well-qualified workforce, but also thanks to its numerous industrial parks and enterprise zones.

These include the 200-hectare Ostrava-Mošnov Strategic Industrial Zone (owned by the City), located 25 km south of central Ostrava. The zone is currently home to 6 major companies, which have invested 15.7 billion CZK there (over 600 million EUR) and created 3 900 new jobs. In May 2021 a contract was signed with a new Italian investor. The zone is currently occupied to 70% of its total capacity, with 59.7 hectares of land still available for new investors to buy.

The Ostrava-Hrabová Industrial zone, on the southern edge of the city, is home to numerous companies. It is owned by the developer CTP. The investments at the zone are of key strategic importance for the local economy and its future development. The zone covers 115 hectares and offers full infrastructure for investors.



V přípravě je pak průmyslová zóna v Hrušově. Ostrava prodala pozemky společnosti Contera Management, která zde ve třech etapách vybuduje novou průmyslovou zónu. První haly k pronájmu budou hotovy do roku 2023. Předností hrušovské zóny je ideální dopravní napojení, bezprostřední blízkost dálnice D1 a železniční trati do vnitrozemí, ve směru na Polsko a Slovensko.

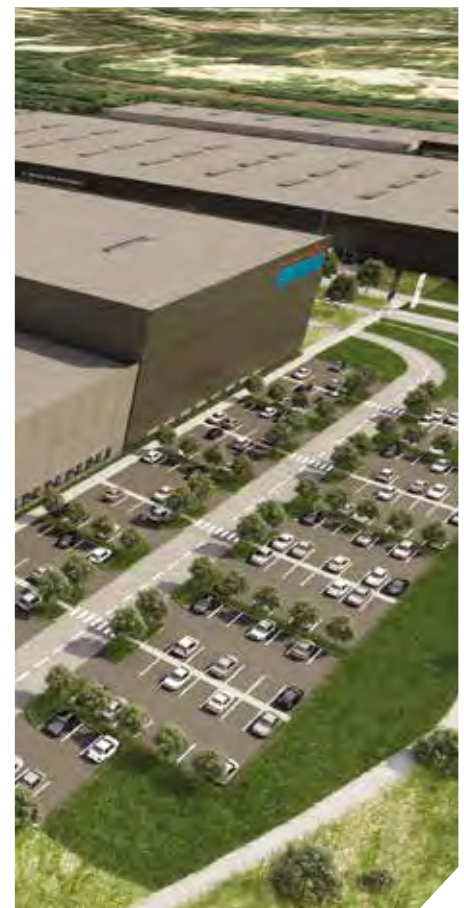
Dalšími průmyslovými a logistickými parky jsou Contera Park Ostrava City (Ostrava-Kunčičky), CTPark Ostrava Poruba (Ostrava-Poruba), Panattoni Park Ostrava Airport (Ostrava-Mošnov), NP Area/část průmyslové zóny "Nad Porubkou" (Ostrava-Poruba), Ostrava Logistics Park (Ostrava-Poruba), P3 Ostrava Central (Ostrava-Vítkovice), Porubka Business Park (Ostrava-Poruba), Trovatar (Ostrava-Třebovice), Tulipán Park Ostrava (Ostrava-Přívoz) a GLP Park Ostrava Hrušov (Ostrava-Hrušov).

Podnikatelé, kteří hledají vhodnou možnost pro zahájení své činnosti v Ostravě, mohou kromě průmyslových parků zvážit další varianty, třeba inovativní a start-up projekty - jsou vítány v Moravskoslezském inovačním centru (MSIC).

A third industrial zone, in Ostrava's Hrušov district, is currently under construction. The City of Ostrava sold the land to the developer Contera Management, which is creating a brand-new industrial zone in three phases. The first halls will be completed by 2023. The Hrušov site occupies an ideal strategic location, directly adjacent to the D1 motorway and the international rail line to Poland and Slovakia.

Other industrial parks and logistics parks in and around Ostrava include Contera Park Ostrava City (Ostrava-Kunčičky), CTPark Ostrava Poruba (Ostrava-Poruba), Panattoni Park Ostrava Airport (Ostrava-Mošnov), NP Area at the Nad Porubkou industrial zone (Ostrava-Poruba), Ostrava Logistics Park (Ostrava-Poruba), P3 Ostrava Central (Ostrava-Vítkovice), Porubka Business Park (Ostrava-Poruba), Trovatar (Ostrava-Třebovice), Tulipán Park Ostrava (Ostrava-Přívoz), and GLP Park Ostrava Hrušov (Ostrava-Hrušov).

Besides this range of facilities, investors considering Ostrava as a possible destination can also use the services offered by the Moravian-Silesian Innovation Centre (MSIC), which offers complete facilities to support innovative projects and startups.





Ostrava patří
mezi přední evropská
inovativní města

Ostrava is one
of Europe's top cities
for innovation





Ostrava je co do potenciálu a příležitostí výjimečná. Podpora inovací v tomto regionu není samoučelná, ale má pozitivní dopad na zlepšování životní úrovně díky růstu počtu úspěšných firem i atraktivních pracovních míst. Navíc se stala centrem nových počítačových technologií. Ostravský superpočítač využívá například Evropská kosmická agentura.

SprayVision, Ullmanna, Invent Medical, 24 Vision System či Mebster. To je jen pár jmen ve světě inovací poslední dobou hodně skloňovaných. Spojují je unikátní technologie, chytrá řešení, globální tržní potenciál i celá řada ocenění včetně těch mezinárodních. A také podpora Moravskoslezského inovačního centra (MSIC).

SprayVision vymyslel technologii, umožňující snížit množství spotřebovaného laku a zvýšit kvalitu výsledného povrchu. Důmyslný systém si oblíbily automobilky jako Porsche, Volkswagen či Fiat Chrysler. Ullmanna vyvíjí chytrý zemědělský stroj, který likviduje plevel v zárodku a eliminuje množství používaných pesticidů a chemie. Invent Medical zase vyvíjí novou generaci 3D tištěných ortotických a protetických pomůcek, které zásadním způsobem zvyšují kvalitu života pacientů, 24 Vision System poskytuje bezchybnou kontrolu kvality pro výrobní podniky pomocí umělé inteligence a Mebster vytvořil pomůcku, díky které mohou lidé na vozíku znovu chodit.

Ostrava has massive potential, and it offers huge opportunities for innovation. The city and the region do not support innovation for its own sake: innovation enhances quality of life by helping businesses to succeed and by creating attractive jobs. Ostrava is renowned as a major supercomputing centre, providing high-level services to clients such as the European Space Agency.

SprayVision, Ullmanna, Invent Medical, 24 Vision System, Mebster... All these companies are committed to innovation, and they have all won international renown for their unique smart tech solutions that have generated global market potential. There is another link between them: they have all been helped by the Moravian-Silesian Innovation Centre (MSIC).

SprayVision has invented a new method reducing the quantity of paint used in the spraying process and improving paint surface quality. The method has been adopted by global carmakers such as Porsche, Volkswagen and Fiat Chrysler. Ullmanna has developed a smart machine that destroys weeds before they can grow and makes it possible to farm without pesticides and chemicals. Invent Medical has developed new-generation 3D-printed medical devices (orthotics and prosthetics) that boost patients' quality of life. 24 Vision System has created a 100% reliable artificial intelligence-based quality control system for manufacturers, and Mebster has invented a device that enables wheelchair-bound people to walk again.

Firem, podpořených Moravskoslezským inovačním centrem je však mnohem více. Jen v minulém roce MSIC nastartovalo 112 změnových projektů ve zralých firmách a 63 ve startupech. K tomu navíc na sedmdesát firem využívá výhody vývojového centra, sdílených kanceláří a laboratoří a inspirativní komunity inovativních firem v T-Parku MSIC. „Na své klienty jsme hrdí, za každým jménem se skrývá úžasný nápad a smělé vize. Z jejich rozvoje bude těžit celý ostravský region,“ je přesvědčen Pavel Csank, ředitel Moravskoslezského inovačního centra Ostrava.

Už teď je Ostrava dle renomovaných žebříčků suverénně nejrychleji rostoucí start-up ekosystém mezi českými městy a Moravskoslezské startupy patří ke špičce nejen v republice ale i v celoevropské konkurenci. A tento trend nezvrátil ani minulý pro byznys tak těžký rok. Je to potvrzením, že podpora technologických firem s velkou přidanou hodnotou a globálními ambicemi je krok správným směrem.

Deset let ostravského superpočítače

IT4Innovations národní superpočítačové centrum letos oslaví 10 let své existence. Během tohoto období ostravské superpočítače a výzkumné týmu podpořily vývoj nových léků a léčebných metod, pomohly navrhovat nové materiály nebo přispěly k potvrzení vědeckých teorií a hypotéz. V našem regionu například stály u návrhu nových sedadel do vlaků, pomohly simulovat povodně a dopravní situace či navrhovat speciální ortézy pro malé děti. V letošním roce sice dva nejstarší superpočítače Anselm a Salomon opustily datový sál, instalován byl ale další superpočítač Karolina, který je nejen nejvýkonnějším superpočítačem v ČR, ale řadí se také mezi nejvýkonnější superpočítače v Evropě i ve světě. Karolina doplňuje superpočítač Barboru a specializovaný systém pro výpočty umělé inteligence Nvidia DGX-2. IT4Innovations je součástí mnoha významných mezinárodních projektových konsorcií sdružujících špičkové instituce působících v oblasti vysoce výkonnostních výpočtů (HPC), datových analýz či umělé inteligence. Ty udávají celosvětové trendy v tomto oboru a výstupy nacházejí reálná uplatnění.

Centrum spolupracovalo na více než stovce projektů smluvního výzkumu např. s Evropskou kosmickou agenturou ESA, společnostmi Siemens, Invent Medical, Janssen Pharmaceuticals, Doosan Škoda Power, T-Mobile. Účastní se také projektů se společným výzkumem a národních projektů.

Zázemí v IT4Innovations proto nacházejí mladí ambiciózní a talentovaní lidé, kteří tak mají příležitost pro velmi zajímavou práci, která je na samém vrcholu IT technologií.

„Na pomyslnou superpočítačovou mapu Evropy se tak dostala Ostrava, která se může pyšnit jedním z nejvýkonnějších superpočítačů Evropy, špičkovými projekty a excelentním výzkumem v oblasti HPC či AI včetně zázemí pro respektované odborníky v těchto oblastech.“ Vít Vondrák, ředitel IT4Innovations národního superpočítačového centra.

The Moravian-Silesian Innovation Centre has helped many more companies than those listed above. Last year alone, the MSIC launched 112 transformation projects in established businesses as well as 63 startups. Around 60 companies currently make use of the MSIC's development centre and its shared offices and labs, as well as finding support in its inspirational community of innovative businesses. MSIC Director Pavel Csank summed up: "We're proud of our clients, because every one of them has wonderful ideas and bold visions. The entire region will benefit from their creativity."

Ostrava already has the fastest-growing startup ecosystem in the Czech Republic according to several renowned rankings, and the region's startups are among the most dynamic and successful in Europe. This trend has been maintained despite the huge challenges brought by the pandemic – proving that it's a good strategy to support tech companies with high added value and global ambitions.

Ten years of supercomputing

Ostrava's IT4Innovations national supercomputing centre is celebrating its 10th birthday this year. Since the centre's foundation, its supercomputers and research team have made a priceless contribution to the development of new medicines and treatment methods, the design of new materials, and the testing of scientific theories and hypotheses. They have helped regional companies and researchers to design new train seats, simulate floods and traffic situations, and develop special orthotic devices for small children. This year, the centre's two original supercomputers (Anselm and Salomon) were taken out of service and replaced by Karolina – the most powerful computer in the Czech Republic, and indeed one of the most powerful in the world. Karolina's neighbours are the supercomputer Barboru and a specialist Nvidia DGX-2 system for artificial intelligence computing. IT4Innovations is a member of several leading international project consortiums bringing together renowned institutions that specialize in high-performance computing (HPC), data analysis and artificial intelligence (AI).

These institutions are at the cutting edge of global technology. IT4Innovations has been a partner in over 100 research projects for clients including the European Space Agency (ESA), Siemens, Invent Medical, Janssen Pharmaceuticals, Doosan Škoda Power and T-Mobile. It also participates in academic research and national projects.

The IT4Innovations team has attracted many ambitious and talented young people who are keen to develop their careers at the absolute peak of computing technology.

IT4 Innovations Director Vít Vondrák summed up: "Ostrava is now firmly established on the supercomputing map of Europe. We have one of the continent's most powerful computers, and we are a partner in world-leading HPC and AI research featuring renowned experts in these fields."



Naše město je hráčem
na mezinárodní úrovni
Our city is an
international player





Když se řekne Ostrava, vybaví se nám moderní a progresivní město. Moravskoslezská metropole figuruje v nadnárodních projektech, které se zabývají energetikou, životním prostředím a dalšími důležitými tématy.

CLAIRO

Hlavním úmyslem projektu s názvem CLAIRO (z anglického názvu Clear Air and Climate Adaptation in Ostrava and other cities) je, jak už z názvu vyplývá, systematické snižování znečištění ovzduší. Děje se tak zejména prostřednictvím výsadby vhodné zeleně s prokázanou schopností pohlcovat nečistoty z různých zdrojů. Vysázená zeleně se následně ošetřuje speciálními prostředky snižujícími vliv vnějšího prostředí na kondici zeleně a zlepšující obecně její stav. Ostrava

Ostrava is becoming internationally renowned as a modern, forward-looking city. The capital of the Moravian-Silesian Region is a partner in several international projects focusing on energy, the environment, and more.

CLAIRO

The full name of the CLAIRO project is “Clean Air and Climate Adaptation in Ostrava and Other Cities”. As the name suggests, the goal of the project is to achieve systematic reductions in air pollution. The main focus is on planting specific types of greenery that have been proven to absorb pollutants from various sources. The greenery is then specially treated to protect it from environmental pollutants and ensure it remains healthy. The City’s partners in the CLAIRO project

projekt realizuje ve spolupráci s dalšími projektovými partnery – Moravskoslezským krajem, Vysokou školou báňskou – Technickou univerzitou Ostrava, Slezskou univerzitou v Opavě, Univerzitou Palackého v Olomouci, SOBIC Smart & Open Base for Innovations in European Cities and Regions a Regionálním sdružením územní spolupráce Těšínského Slezska (RSTS).

POTEnT

Mezinárodní projekt POTEnT (z anglického názvu Public Organisations Transform Energy Transition) je zaměřen na sdílení zkušeností mezi evropskými městy a přípravu postupů k rozšíření stávajícího Akčního plánu udržitelné energetiky města Ostravy. Základní myšlenkou je podpořit rozvoj opatření a mechanismů pro rychlejší snižování emisí uhlíku. To se děje prostřednictvím nabídnutí alternativy – kvalitních energetických služeb poskytovaných místními a regionálními orgány samospráv nebo jimi zřízovanými subjekty. Konkrétní aktivity projektu pro Ostravu povedou k návrhu nových technicko-ekonomických procesů pro zajištění funkcionalit, služeb a podpory „moderní energetiky“ města.

In Focus

Ani Ostravě se nevyhnu takzvaný „odliv mozků“, kdy talentovaní lidé odcházejí za jinými příležitostmi do větších měst, často také do zahraničí. Proto vznikl akční plán s názvem Ostrava – Talents in Focus. Firmám často chybí kvalifikovaná pracovní síla, univerzity by potřebovaly více kvalitních výzkumníků a v regionu by se jistě našlo místo pro nové podnikatele. Přesně na toto se akční plán zaměřuje. Mezi priority města patří důraz na zlepšení image kdysi výhradně industriální Ostravy, která už dávno není hornickým městem, za které jej někteří možná ještě mají. Snaha získat nové investory, pracovníky a mladé lidi se stala rovněž nezbytnou součástí Strategického plánu rozvoje města Ostravy 2017–2023 pod značkou fajnOVA, stejně jako vytvoření přátelského městského prostředí, které talentované lidi přirozeně přitahuje.

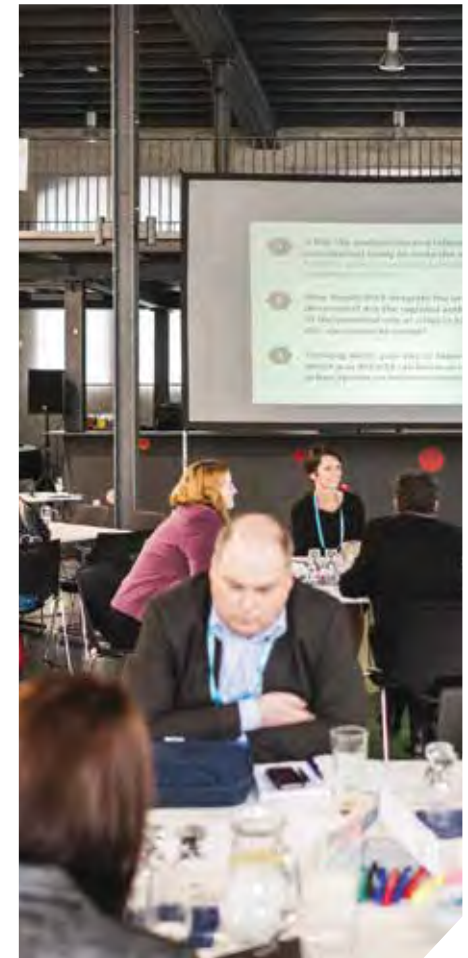
include the Moravian-Silesian Region, the VŠB-Technical University of Ostrava, the Silesian University in Opava, Palacký University in Olomouc, SOBIC (Smart & Open Base for Innovations in European Cities and Regions), and the Regional Territorial Cooperation Association for Těšín Silesia (RSTS).

POTEnT

The aim of the international POTEnT project (Public Organizations Transform Energy Transition) is to provide a platform for European cities to share experiences and best practices in energy transition; the learnings are incorporated into the City of Ostrava's Sustainable Energy Action Plan. The City's energy transition policy is based on creating and facilitating mechanisms that lead to more rapid reductions in carbon emissions by offering viable alternatives. These take the form of high-quality energy services provided by local and regional government bodies. In Ostrava, the POTEnT project will lay the foundations for a range of specific initiatives that will be unique in the Czech Republic, enabling the city to implement processes and provide support for forward-looking energy solutions.

In Focus

Like many cities, Ostrava has been affected by the process of “brain drain”, when talented people move away to take up opportunities in larger cities (often in other countries). To combat this process, Ostrava has created the “Talents in Focus” action plan. Companies often complain about a lack of qualified staff, universities need more researchers, and the region could certainly support more new businesses. All these areas are targeted by the action plan. The plan emphasizes the need to re-shape the public image of Ostrava, which even today is often thought of mainly as a centre of the mining industry. The need to attract new investors and talented young people is at the heart of the City of Ostrava's Strategic Development Plan for the period 2017–2023, which sets out various steps that are necessary to make the city a magnet for these people.





Com.Unity.Lab

Projekt Com.Unity.Lab je zaměřen na posílení soudržnosti, kvality života a komunit v určených lokalitách. Podobná strategie byla jako první aplikována v Lisabonu, kde město z průzkumu zjistilo, že i přesto, že sociálně slabé oblasti tvoří 8 % rozlohy města, sociální problémy zasahují přibližně 30 % obyvatel. Lisabon si uvědomil, že posílením kvality života v sociálně slabších lokalitách zlepší kvalitu života všem obyvatelům města, protože se například zredukuje kriminalita, zameškávání školní docházky, počet mladistvých svobodných matek a podobně. V Ostravě je pilotním územím pro ověření, fungování a přenos praxe z Lisabonu sídliště Dubina v městském obvodu Ostrava-Jih. Záměrem je podpora mikroprojektů v oblasti veřejného prostoru.

Refill

Refill kancelář je iniciátor a zprostředkovatel dočasného užívání opuštěných prostor v Ostravě. Město Ostrava se jako jediné město v České republice rozhodlo vznik takovéto kanceláře podpořit. Dočasné užívání opuštěných prostor je moderní urbanistický nástroj pro rozvoj města. Oproti běžným komerčním pronájmům má specifická pravidla. Nabízí pronájem za nízkou cenu, ovšem jen na omezenou dobu, a to i v budovách či na prostranstvích, která nemusí splňovat běžné standardy pronajímaných prostor. Zaměřuje se na podporu kulturních a sociálních projektů i začínajícího podnikání. V současnosti je tento nástroj koordinován Refill týmem, který působí v městské organizaci MAPPA.

Autor /
Eva Molnárová, redaktorka Magistrátu města Ostravy, vysokoškolská pedagožka

Com.Unity.Lab

The Com.Unity.Lab project aims to strengthen community cohesion and quality of life in selected parts of Ostrava. The strategy was first applied in Lisbon, where researchers found that although only 8% of the city's area was classed as disadvantaged areas, around 30% of the population nevertheless experienced social problems. Lisbon realized that improving quality of life in its poorest districts would have a positive impact on quality of life throughout the entire city – reducing crime, truancy, single-parent families and similar issues. Ostrava has chosen the Dubina housing estate (a large area in the south of the city) as the pilot location for testing the strategies developed in Lisbon. Com.Unity.Lab currently supports a range of projects and activities connected with public spaces, sports and culture, education, social innovations, crime prevention and other important aspects of life – all seeking to reduce the risk of social exclusion that threatens parts of the local community.

Refill

The Refill Office in Ostrava coordinates the temporary use of vacant premises in the city. Ostrava is the only Czech city that has supported the creation of such a centre. Temporary use is a modern urban management tool that offers an ideal solution in cases when a building is temporarily vacant. It functions according to rules that are different from standard commercial rentals: premises are offered for a low price, but only for a limited time, and the premises do not always meet the standards expected in normal rentals. The Refill Office plays an active role in supporting cultural and social projects as well as business startups.

Autor /
Eva Molnárová, copy editor for Ostrava City Authority, university teacher



Expats se u nás mohou cítit jako doma

Expats can feel at home here

Od loňského roku funguje v Ostravě centrum pro cizince a jejich rodiny - Ostrava Expat Centre. Jeho služby jsou určeny všem cizincům, kteří v regionu žijí, pracují nebo se zde v blízké době plánují přestěhovat. Smyslem tohoto projektu je vytvořit otevřené a přátelské prostředí, které jim pomůže lépe se adaptovat na nové okolí, poskytne kvalitní informační zázemí a poradenství, a současně nabídne možnosti adekvátního volnočasového využití a propojení s místní komunitou. Centrum poskytuje pomoc všem - zaměstnancům, podnikatelům, studentům, umělcům, vědcům a akademickým pracovníkům ze zahraničí a jejich rodinám.

Ostrava Expat Centre bylo založeno v únoru 2019 a sídlí v Ostravě na ul. Českobratrská 1888/14. Od té doby si získalo oblibu a uznání u místní komunity cizinců. Centrum nabízí rozmanitou škálu služeb, primárně se však soustřeďuje na poskytování poradenství v různých životních situacích. Obrací se na ně cizinci, kteří řeší otázky týkající se podnikání, fungování zdravotního a sociálního systému v ČR, vyřízení víz, bydlení, řídicího oprávnění nebo výběru vhodného školního

The Ostrava Expat Centre was opened last year to provide advice and services to the city's international community. This includes all expats who are living and working in the region (and their families) or who are planning to move here. The idea was to create an open, friendly and supportive environment that helps people adapt to their new surroundings, offering a range of information and advice as well as a platform for leisure activities and contacts with the local community. The Expat Centre exists for the whole international community - employees, business-owners, students, artists, scientists and academics, as well as their families.

The Ostrava Expat Centre was opened in February 2019, and it is based in the city centre (Českobratrská 1888/14). It has quickly become a popular and much-appreciated point of contact for the international community. The centre offers a wide range of services, focusing mainly on practical advice for various situations. Expats consult the team on matters related to business, the Czech health insurance and social insurance systems,





zařízení pro své děti. V souvislosti s pandemií COVID-19 pracovníci často odpovídají na otázky ohledně aktuálně platných restrikcí, omezení a se žádosti o pomoc při vyplňování státní podpory. Většina dotazů je však směřována na otázky týkající se možnosti uplatnění na místním pracovním trhu. Centrum v těchto otázkách spolupracuje se spřátelenými personálními agenturami, využívá místní síť HR odborníků, pomáhá cizincům s aktualizací jejich CV a současně je propojuje v aplikaci Moje místo v MSK.

„Při rozhodnutí o zřízení Ostrava Expat Centra jsme se inspirovali u jiných velkých měst v zahraničí i tuzemsku,“ připomíná **ostravský primátor Tomáš Macura**. „Jsem rád, že si za svou nedlouhou historii vybudovalo dobré jméno a že se kolem něj soustřeďují kvalifikovaní lidé, kteří mohou do Ostravy přinést nové impulsy, služby

visas, accommodation, driving licences, finding the ideal school for their children, and much more. During the COVID-19 pandemic, staff have provided advice on current restrictions as well as applications for state support. However, most inquiries focus on the local job market: the Expat Centre works closely alongside recruitment agencies and a network of HR experts, helping expats to update their CVs and use the region's “Moje místo” (My Job) jobseeking app.

Ostrava's Mayor Tomáš Macura explained the idea behind the Expat Centre: “Our inspiration for setting up the centre came from other major cities in the Czech Republic and abroad. I'm delighted that since opening, the centre has quickly built up a very good reputation. It helps to gather together skilled professionals who are able

a nápady, případně nabídnout svůj úhel pohledu na tu či onu záležitost. Chceme, aby se v Ostravě expatům příjemně žilo, aby zde co nejlépe rozvinuli svůj potenciál a byli pro město obohaceni.“

Pro spokojený život expatů a jejich adaptaci je důležitá i nabídka atraktivního trávení volného času a možnost být součástí místní komunity. Každý měsíc Ostrava Expat Centre připravuje sérii online, případně offline akcí. V průběhu 1,5 roku, se mu podařilo zorganizovat větší komunitní akce, např. Balkan Night, Indian Night, Hiking Trip do Beskyd a řemeslný workshop ve Fajne dílně. Skrze videohovory proběhly akce s tématy z businessu, života nebo také pravidelný music club. „Během letošního roku jsme zorganizovali více než 30 eventů, přiblížili jsme expatům různá témata a dovolím si tvrdit, že se nám podařilo vytvořit i svou vlastní komunitu. Řešili jsme inovace v každodenních činnostech, charakteristika české společnosti, organizovali kreativní odpoledne pro rodiny s dětmi, vytvořili populární „Women club“, měsíční setkání žen s diskuzí nad vybraným tématem nebo s téměř železnou pravidelností otevírali své prostory pro nadšence hudebního Music Clubu nebo hráče stolních her“, říká **Alena Danielová, projekt manažerka Ostrava Expat Centre**. Dodává, že pozornost ostravského Expat Centra se v roce 2021 více soustředí na realizaci odborných eventů s doplněním těch volnočasových. Záměrem je expatům co nejatraktivněji přinášet informace a novinky ze sociální, právní, daňové, psychologické nebo jiné oblasti, vhodné pro jejich podnikání, práci nebo soukromý život. Pokračovat budou osvědčené koncepty volnočasových akcí, a to ve spolupráci s partnery a firmami z regionu. Akce jsou volně přístupné, vedené v angličtině a účastnit se jich může každý.

Komunikace centra se zájemci probíhá na různých úrovních. Kromě odborných konzultací jsou na webu www.ostravaexpat.eu k dispozici komplexní informace jak pro přicházející nebo už adaptované cizince, souhrn poskytovaných služeb centra pro zaměstnavatele, kalendář akcí, seznam spřátelených firem a organizací a příspěvky od blogerů.

to bring new ideas and new approaches to Ostrava, offering their own unique perspective on various matters. We want expats to have a great life here in Ostrava, so that they can develop their potential to the maximum degree and enrich our city by their presence here.”

Leisure activities play a hugely important role in helping expats to enjoy a good quality of life and integrate into the local community, so the centre organizes a range of online and offline events held every month. In the summer and autumn of 2020, when the COVID restrictions were relaxed, the centre organized larger-scale community events – Balkan Night, Indian Night, a hiking trip in the Beskydy mountains, and a crafts workshop. There were also various videoconference events – both for business and leisure (including a regular music club). **Expat Club project manager Alena Danielová** gave more details: “During the year we organized over 30 events covering a range of topics – and we have actually managed to create our own community. We’ve discussed innovations in everyday life or typical features of Czech society. We’ve organized creative afternoons for families with children, and we’ve set up a very popular Women’s Club with monthly meetings to talk about various issues. And we’ve also hosted regular events for music-lovers and board game enthusiasts.” Danielová also talked about the Expat Centre’s future plans: in 2021 it will expand its range of professional and work-related events as well as adding more leisure activities. The aim is to be as user-friendly as possible when providing Ostrava’s international community with comprehensive information on various questions related to public services, legislation, tax, employment, business, and private life. The centre will continue to offer a range of leisure activities in conjunction with companies and other partners from the region. These activities are open to everybody, and they are held in English.

The Expat Centre uses several channels for communication. Besides one-to-one consultations with experts, the website www.ostravaexpat.eu offers a comprehensive range of information for new arrivals as well as for expats who are already established in Ostrava, plus an overview of the centre’s services for employers, an events calendar, a list of partner companies and





Novinkou bude doplnění poznatků přímo od expatů, kteří nejen svými znalostmi, ale i zažitou zkušeností zprostředkují autentický návod, jak přistupovat k řešení dané životní situace. Obsah bude doplněn i krátkým video průvodcem. Centrum je aktivní na sociálních sítích – Facebook a Instagram. Zájemci o pravidelné informace se mohou přihlásit také k odběru měsíčního newsletteru.

„Sledovat, jak cizinci, kteří v Ostravě již zdomácněli, pomáhají se začátky praktického života u nás těm nově příchozím je celkově velmi povzbuzující. Protože ať už tady expati žijí déle, nebo se rozhodli zavítat do našeho města teprve před nedávnem, právě Ostrava představuje jakousi spojnicí mezi nimi. Vždyť nebýt našeho města, nejspíš by se nikdy ani nepotkali,“ **dodává Tomáš Macura.**

Personální zajištění Ostrava Expat Centre po odborné stránce pokrývá jeho zaměření. Velmi osvědčeným konceptem, které centrum v průběhu svého ročního fungování vyzkoušelo, bylo uplatnění stážistů v týmu. Přidanou hodnotu představuje napojení na Erasmus komunitu a navázání spolupráce se zahraničními expat centry ke sdílení dobré praxe. Centrum zaměstnává i cizince. Jednou z nich je **Rayse Christine Praková Monteiro**, která je zde na pozici event manažera. „Ostrava je mým domovem, žiji zde se svou rodinou. Jsem ráda, že toto centrum v Ostravě vzniklo a já se mohu podílet na jeho fungování a pomáhat cizincům cítit se zde jako doma. Vzpomínám na své začátky v Česku, které pro mě nebyly jednoduché. I proto chci, aby jiní měli tuto cestu jednodušší.“

Aktivita Ostrava Expat Centre přímo navazuje na hlavní ukazatel Strategického plánu rozvoje města Ostravy 2017–2023 (fajnOVA), tj. zpomalit a zastavit odliv mozků (brain-drain), lákat zahraniční talenty do města a regionu a zvrátit dosud negativní migrační saldo Ostravy do pozitivních čísel. Centrum využívá v propagaci a komunikaci hlavní claim vize Strategického plánu: Ostrava - Where New Stories Begin (Ostrava je město pro nové začátky).

organizations, and blog posts. There will soon be a new feature – posts written by expats themselves, sharing their experiences and knowledge and offering practical and authentic guides on how to deal with various situations. A brief video guide will also be posted on the website. The Expat Centre has an active social media presence on Facebook and Instagram, and you can sign up for a monthly newsletter.

Mayor Tomáš Macura expressed his appreciation: “It’s wonderful to see how expats who are now settled in Ostrava can help new arrivals to ‘find their feet’ and integrate. Ostrava forms a link between established expats and those who have arrived recently – if it wasn’t for our city, they probably would never have met.”

The staff of the Expat Centre offer a wide range of knowledge and expertise. Since the very beginning the centre has used interns and temporary staff – and this has proved to be an excellent idea. Another benefit has been its close links with the Erasmus community (students and teachers) in Ostrava, as well as cooperation with expat centres in other countries to share experience and discuss best practice. Some of the centre’s staff are expats themselves: they include events manager **Christine Praková Monteiro**, who talked about her involvement: “Ostrava is my home – I live here with my family. I’m glad that this centre exists and that I can help expats feel at home here. I remember when I first arrived in the Czech Republic – it was a challenging time, so I want to help others to adapt as smoothly as possible.”

Ostrava’s Expat Centre was created as a direct outcome of the city’s Strategic Development Plan for the period 2017–2023, which sets out to stop the “brain drain” from Ostrava, attract talented people to the city and the region from abroad, and ultimately reverse the current demographic trend (a shrinking population). The centre’s core slogan (Ostrava – Where New Stories Begin) has been adopted from the Strategic Development Plan.

Jak chutná
OSTRAVA!!!

How tasty
OSTRAVA!!!



Lukáš Hejlík

Herec a foodblogger
Actor and food blogger

KDYBYCH MĚL V POMYSLNÉM SOUTĚŽNÍM POŘADU ZE SEBE CO NEJRYCHLEJI VYSTŘELIT VŠE CO MĚ NAPADNE, KDYŽ SLYŠÍM „OSTRAVA“, BYLA BY TO SLOVA JAKO „DYNAMICKÁ“, „PROGRESIVNÍ“, „NAPŘED“ NEBO „MLADÁ“. MOŽNÁ JE TO JEN ÚHEL POHLEDU Z MÉ FOODIE BUBLINY, ALE ROZHODNĚ BY MĚ NENAPADLO „ŠEDÁ“, „CHUDÁ“, „RÁZOVITÁ“, „DEPRESIVNÍ“ NEBO „ŠPINAVÁ“. A TO JSOU ZASE SLOVA, KTERÁ JSEM ČASTO O OSTRAVĚ SLYŠEL A MOŽNÁ JI TAK I PODVĚDOMĚ VNÍMAL. ALE POSLEDNÍCH PĚT, ŠEST LET OPRAVDU NESKUTEČNĚ VYROSTLA. VŮBEC NEJLÍP JI DEFINUJÍ TY TŘI VYKŘIČNÍKY V JEJÍM NÁZVU.

IF I HAD TO SHOOT EVERYTHING I COULD THINK OF AS QUICKLY AS POSSIBLE IN AN IMAGINARY COMPETITION SHOW WHEN I HEAR "OSTRAVA", IT WOULD BE WORDS LIKE "DYNAMIC", "PROGRESSIVE", "AHEAD" OR "YOUNG". MAYBE IT'S JUST A POINT OF VIEW FROM MY FOOD BUBBLE, BUT I CERTAINLY WOULDN'T THINK OF "GRAY," "POOR," "PUNCHY," "DEPRESSED," OR "DIRTY." AND THESE ARE AGAIN WORDS THAT I HAVE OFTEN HEARD ABOUT OSTRAVA AND PERHAPS SUBCONSCIOUSLY PERCEIVED IT AS SUCH. BUT SHE'S REALLY GROWN INCREDIBLY IN THE LAST FIVE OR SIX YEARS. SHE IS BEST DEFINED BY THE THREE EXCLAMATION MARKS IN HER NAME.

Město, které dalo Česku hranolky!

Fæncy Fries

📍 Čs. Legií 5
🔍 faencyfries.cz
🍽️ hranolky se zakysanou smetanou a pažitkou

René Müller studoval v nizozemském Haagu, Honza Haščák ekonomku v Praze. Nechali se inspirovat a v září 2016 otevřeli v Ostravě skandálně úspěšnou hranolkárnu! Dneska už v byznysu pokračuje jen René, jeho faency hranole těší fronty lidí nejen v Olomouci, Opavě, Praze, Brně a dalších regionech, ale také na Slovensku. A ten kus faency Ostravy tak šíří po celé zemi. Hranolky z brambor, které před vámi nakrájejí, před smaží na nižší teplotu delší čas a dosmaží na vyšší teplotu za čas kratší. Mají domácí dipy, zkuste určitě i speciální úlety jako mango dip, iron maiden chilli mayo nebo „kopurkový“ dip z kopru a okurky. Musíte rozhodně mít hranolky s čedarem a original dipem, který tehdy kluci vymysleli v kuchyni rodičů, když míchali různá koření a přísady trochu ve stylu „přiměřeně, přiměřeně“.

The city that gave the Czech Republic french fries!

Fæncy Fries

📍 Čs. Legion 5
🔍 faencyfries.cz
🍽️ french fries with sour cream and chives

René Müller studied economics in Prague in The Hague, the Netherlands, Honza Haščák. They were inspired and in September 2016 they opened a scandalously successful French fries factory in Ostrava! Today, only René continues his business, his faency hranole enjoys the queue of people not only in Olomouc, Opava, Prague, Brno and other regions, but also in Slovakia. And that piece of faenca Ostrava spreads all over the country. The french fries, which are cut in front of you, are pre-fried to a lower temperature for a longer time and fried to a higher temperature in a shorter time. They have homemade dips, be sure to try special flights like mango dip, iron maiden chilli mayo or "dill" dip of dill and cucumber. You definitely have to have french fries with cheddar and an original dip, which the boys came up with in the parents' kitchen at the time, when they mixed different spices and ingredients.!





Ostrava jako kavárenská velmoc!

Cøkafe DOV

📍 Vítkovická 3369

🔍 cokafe.com/dov

☞ topinka s kozím sýrem, pečenou červenou řepou, jablečným pyré, listovým salátem a karamelizovanými ořechy

No dobře, největší kavárenská česká velmoc je Brno. Ale to, co se děje v Ostravě, je krása sledovat. A může za to Cøparta. Její příběh začal na kole, které křížovalo Ostravou, pak přišlo spojení se Sasankou a její módou City Folklore, poté se Cøkaféčko stěhovalo na Poštovní a nakonec se kavárna usídlila ve svém největším prostoru na Nádražní. Pak kavárnu od Kvasničků a Marka Rychtáře koupil jejich štamgast Richard Mauler a začal budovat současně impérium. Cøkafe Centrum, doplnilo Cøkafe Poruba a pak také Cøkafe Dolní Vítkovice s nádherným interiérem, prostornou terasou, pekárnou chleba a pražičkou. Jejich snídaňové menu je prudec jedlé, určitě si neváhejte dát jakoukoliv jejich obloženou topinku. K celodennímu kafi je tu také celodenní sladké, moravskoslezské pivovary na čepu a večerní koktejly.

Food as a café superpower!

Cøkafe DOV

📍 Vítkovická 3369

🔍 cokafe.com/dov

☞ toast with goat cheese, roasted beets, apple puree, lettuce and caramelized nuts

Well, the biggest Czech café power is Brno. But what is happening in Ostrava is a beauty to watch. And it's Cøparta's fault. Her story began on a bicycle that cruised Ostrava, then came with Sasanka and her fashion City Folklore, then Cøkaféčko moved to Poštovní and finally the café settled in its largest space on Nádražní. Then the café was bought from Kvasničky and Marek Rychtář by their regular Richard Mauler and he began to build the current empire. Cøkafe Centrum, complemented by Cøkafe Poruba and then also Cøkafe Dolní Vítkovice with a beautiful interior, a spacious terrace, a bread bakery and a roaster. Their breakfast menu is hot edible, so don't hesitate to have any of their toast. In addition to all-day coffee, there are also all-day sweet, Moravian-Silesian breweries on tap and evening cocktails.

Zmutované opičí polévky!

Mutant Fast Food & Catering

📍 @mutantfastfood

☞ char siu pok pang (čínská palačinka s grilovaným bůčkem, mangem a kiwi)

David Kania je vystudovaný stavař. Dělal také graffiti, ale nejvíc ho bavilo vaření. S přítelkyní Lídou natřeli přívěs nažluto a pojmenovali ho po desce Mutant Monkey od The Meteors. Bramborovými spirálami si vytočil peníze na první kontaktní gril a začaly se dít divy. Byl to vlastně on, kdo na Ostravsku vysvětloval lidem, že hotdog není párek v rohlíku. To on rozjel trhané maso, vepřo knedlo zelo v napařovaném bao knedličku. Dělal přísné quesadilly, vepřové na gruzínský způsob. Po dvou letech David aka Ringo opustil stavařinu úplně a pořídil si velké Iveco, tu si vzal do parády úžasný ostravský grafik a také bývalý writer, Jan Kulich. Dneska Ringa štamgasti v Ostravě milují pro dokonalé polévky z naprosto promakaných vývarů, když trefíte jeho bůn bo hue, kimchi kyselici, ramen nebo pho, je to ráj. Zkuste i jeho pho bo burger, jsou tam fakt nudle. Parkuje různě podle akcí.

Mutated monkey soup!

Mutant Fast Food & Catering

📍 @mutantfastfood

☞ char siu pok pang (Chinese pancake with grilled bacon, mango and kiwi)

David Kania is a graduate builder. He also did graffiti, but enjoyed cooking the most. He and his girlfriend Lída painted the trailer yellow and named it after the album Mutant Monkey by The Meteors. He spun money on the first contact grill with potato spirals and wonders began to happen. It was actually him who explained to people in the Ostrava region that a hot dog is not a hot dog. He drove shredded meat, pork dumpling zelo in steamed bao dumpling. He made strict quesadillas, pork in the Georgian way. After two years, David aka Ringo left the building industry completely and bought a large Iveco, where an amazing Ostrava graphic artist and also a former writer, Jan Kulich, took to the parade. Today, Ringa regulars in Ostrava love for perfect soups made from completely soaked broths, when you hit his bunch bo hue, kimchi sourdough, ramen or pho, it's paradise. Try its pho bo burger, there are really noodles.

Japonsko u Leninky v Porubě!

Tsurí

📍 U Soudu 19
🍴 TsuríFishSoup

Tsurí najdete kousek od Leninky, jak tomuhle místu v Porubě pamětníci dodnes říkají. Porubský socialistický realismus ale dnes ožívá především gastronomicky. A to také díky projektu Jakuba Laška, navrátilce z Norska a Japonska. Ten makal na interiéru, obrazech i porcelánu. A když je v něm sashimi z tuňáka nebo gyoza taštičky, se kterými si Jakub hraje v nekonečných variacích, je to ráj! A co teprve sushi, nelze než doporučit Sushi Tiger Kabayaki Roll. Nebo fusion rolku KimchiCreamCrab. Strašně oblíbené jsou tu polévkové středy plné rezervací na CreamBeef Ramen, Laksu, CurrySoup, KimchiSoup, rybí TsuríFishSoup. A o víkendech ryby! Co třeba tresku v čokoládovém crumble s omáčkou z dračího ovoce? Tsurí znamená stromček a celému Ostravsku teda rádně naděluje!

Japan near Leninka in Poruba!

Tsurí

📍 In the Court 19
🍴 TsuríFishSoup

Tsurí is a short distance from Leninka, as witnesses still call this place in Poruba. Today, however, Porub's socialist realism is reviving mainly gastronomically. And also thanks to the project of Jakub Lašek, a returnee from Norway and Japan. He worked on the interior, paintings and porcelain. And when it contains tuna sashimi or gyoza sachets, with which Jakub plays in endless variations, it's paradise! And as for sushi, we can only recommend Sushi Tiger Kabayaki Roll. Or fusion roll KimchiCreamCrab. Terribly popular here are soup Wednesdays full of reservations for CreamBeef Ramen, Laksu, CurrySoup, KimchiSoup, TsuríFishSoup fish. And on weekends fish! How about cod in chocolate crumble with dragon fruit sauce? Tsurí means tree and therefore gives the whole of Ostrava proper!



Žádný hogofogo, cype!

HogoFogo bistro

📍 Sokolská třída 6
🍴 hogofogobistro.cz
🍴 Orange chicken curry

Tři kamarádi, majitelé, jsou tu vlastně jako dva kuchaři a barman. Tereza Ovšáková a Pavel Niedoba jsou v kuchyni, Petr Jonáš míchá drinky. Otevřeli, protože jim v Ostravě chybělo místo se skvělým jídlem. Byl rok 2015, právě probíhal fesťák Colours Of Ostrava, a hned měli plno! Burgery, ramen, paelly, fish & chips, lasagne, vegetariánský tatarák, cheesecaky, koblížky... Jedou si všechny trendy. Zelenina a maso z Beskyd, úžasné dobroty z řeznictví U Bobra. A ty koktejly! Tom Collins, Růžovka Ginton nebo Papa Ernesto. Hosté jsou už spíš jejich kamarádi. Dokázali to i při stěhování bistra do nových a hezčích prostor, kdy kluci majitelům pomáhali bourat zdi a holky umývat okna. Koneckonců, mají i vlastní brand Štamgast! Aby ne, žádný hogofogo, cype!

No hogofogo, cype!

HogoFogo bistro

📍 Sokolská třída 6
🍴 hogofogobistro.cz
🍴 Orange chicken curry

The three friends, the owners, are actually here as two chefs and a bartender. Tereza Ovšáková and Pavel Niedoba are in the kitchen, Petr Jonáš mixes drinks. They opened because they lacked a place in Ostrava with great food. It was 2015, the Colors Of Ostrava festival was going on, and they were full now! Burgers, ramen, paella, fish & chips, lasagna, vegetarian tartare, cheesecakes, donuts ... They follow all the trends. Vegetables and meat from the Beskydy Mountains, amazing goodies from the U Bobra butchery. And those cocktails! Tom Collins, Pink Ginton or Papa Ernesto. The guests are more like their friends. They also managed to move the bistro to new and nicer premises, where the boys helped the owners to tear down the walls and the girls to wash the windows. After all, they also have their own Štamgast brand! Lest no, no hogofogo, cype!





A přesto hogofogo na Stodolní!

Bernie's

📍 Poděbradova 27

🔍 bernies.cz

🍴 rib eye steak na grilu

Kdyby vám tenhle fešácký podnik na Stodolní připomínal pražskou La Finestru, není to náhoda. Bernie's navrhl stejný architekt a vede ho Tomáš Taneček, který v pražské restauraci dlouho pracoval. I tady se soustředí na víno, vyzrálé hovězí steaky a ryby. A i tenhle podnik je prostě nádherný. Pracuje se tu s Jospier grilem. Servis hostům prezentuje USDA Prime Beef, tedy maso akreditované americkým ministerstvem zemědělství, stejně tak čerstvé ryby. Zkuste určitě i klasiky italské kuchyně. A pak samozřejmě i ty báječné prémiové flákoty. V přízemí je botega, kde si můžete koupit víno, sýry, olivy, sušené šunky a salámy, ale kde se také můžete posadit a uzobat se tam k smrti blahem.

And yet hogofogo to Stodolní!

Bernie's

📍 Poděbradova 27

🔍 bernies.cz

🍴 rib eye steak on the grill

If this handsome establishment on Stodolní reminded you of La Finestra in Prague, it is no coincidence. Bernie's was designed by the same architect and is run by Tomáš Taneček, who has worked for a long time in a Prague restaurant. Here, too, he focuses on wine, matured beef steaks and fish. And even this business is just wonderful. We work here with Jospier grill. The service is presented to guests by USDA Prime Beef, ie meat accredited by the US Department of Agriculture, as well as fresh fish. Be sure to try the classics of Italian cuisine. And then, of course, the wonderful premium spots. On the ground floor there is a botega where you can buy wine, cheese, olives, dried hams and salami, but where you can also sit and snuggle to death.



Že vám tady spousta podniků chybí?

Ano, Ostrava stojí za týdenní návštěvu, během které by se dalo navštívit každý den pět různých podniků a žádný by se neopakoval. Zkusme to stručně:

Kulajda ve Sbeerce
Snídaně v AlterNativě
Brunch v Acafé
Espresso U Černého stromu
Žebra v Loftu
Koktejl v Modré myši
Cokoliv ve Škoč do pole
Toast v PetPunku
Koblihu v Just donut
Hot dog v Eatmeat
Burger v Mama's
Salát v LaPeCo
Vareniki v Pelmeški
Sushi v Gokana
Dort v Ollies
Jamon v Pata Negra
Pivo v Kurnik Šopa
Fish & Chips v Rybě do ruky

That you miss a lot of businesses here?

Yes, Ostrava is worth a weekly visit, during which five different companies could be visited every day and none would be repeated. Let's try it briefly:

Kulajda and Sbeerce
Breakfast at AlterNativa
Brunch in Acafé
Espresso At The Black Tree
Ribs in Loft
Cocktail in a blue mouse
Anything in Škoč to the field
Toast in PetPunk
Donut in Just donut
Hot dog in Eatmeat
Burger in Mama's
Salad in LaPeCo
Vareniki in Pelmeški
Sushi in Gokana
Cake in Ollies
Jamon in Pata Negra
Beer in Kurnik Šopa
Fish & Chips in Fish in Hand



A photograph of an industrial site at night, featuring large metal structures and pipes. The scene is illuminated by warm, golden light, likely from the sun setting or rising, creating a dramatic atmosphere. Long, horizontal light trails in white and red streak across the sky, suggesting a long-exposure shot of a train or light trails. The foreground shows a dark, silhouetted structure, possibly a bridge or a railway track.

Průmyslové dědictví
známé, nebo neznámé?

How well do we know
our industrial heritage?

Industriální dědictví / Industrial heritage



Všudy přítomný prach, zapáchající kouř a hluk byly ještě v 60. a 70. letech 20. století realitou města Ostravy. Zdálo se, že jediným řešením, které by ulevilo alespoň bezprostřednímu centru města, je postupné zastavení a následná likvidace elektrárny a koksovny Karolina, Žofinské hutí a dolu Šalomoun. Přesto někteří obyvatelé vnímali, že zastavení provozů městu a jeho ovzduší jistě prospěje, ale likvidace typických průmyslových staveb přinese ztrátu neopakovatelné atmosféry, osobitosti a svérázného koloritu, jakým byly například pravidelný odpich vysokých pecí Žofinské hutí, apokalypticky ozařující staré autobusové nádraží „U divadla“, vozíky s hlušinou nad hlavami návštěvníků výstaviště Černá louka a horníky na otevřených plošinách tramvaje „Komárek“.

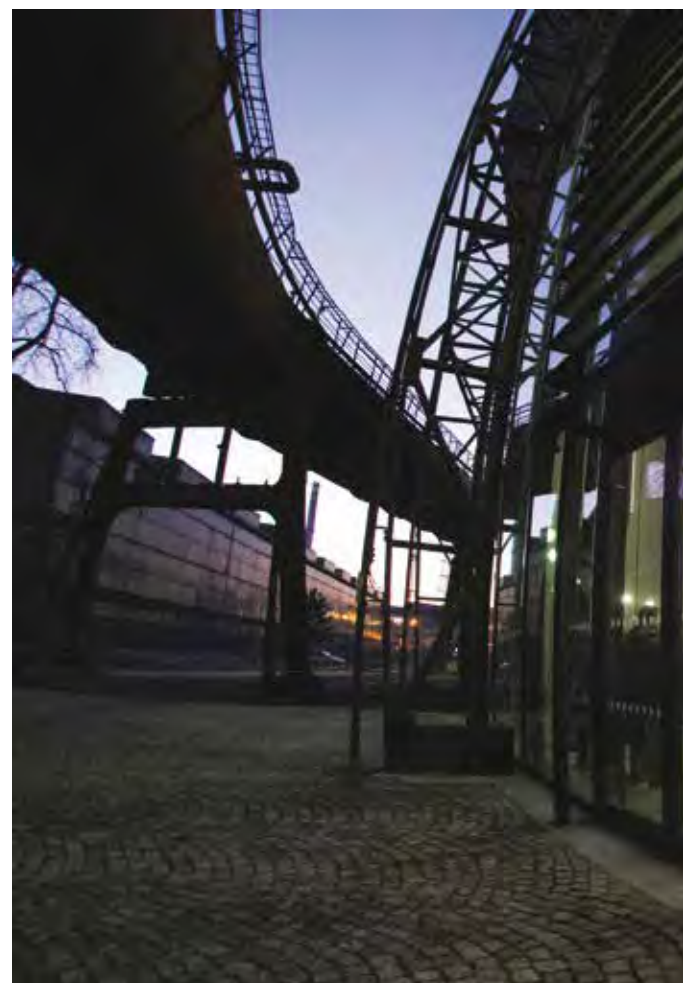
Prvé snahy úzkého okruhu architektů a výtvarníků směřovaly k zachování Žofinské hutí, které v době nastupující normalizace skončila demolicí areálu. Shodou šťastných okolností zůstala jen energetická ústředna č. III, dnes součást tzv. trojhalí. Další snaha o zachování průmyslového dědictví se projevila v 80. letech 20. století, tentokrát ze strany tehdejšího památkového ústavu, který usiloval o zachování výrazné dominanty, uhelného prádla koksovny Karolina. Odborný spor se překvapivě přenesl na stránky denního tisku, který ve své době uveřejnil nebývalou polemiku názorů a postojů. Bohužel i tato snaha skončila demolicí.

Nicméně reálná ztráta nejvýraznějších dominant centra města, Žofinské hutí, dolu Šalomoun a elektrárny a koksovny Karolina vedly na konci 80. let k prohlášení prvních průmyslových staveb, energetické ústředny č. IV. a dolu Jindřich, za kulturní památky a jejich ochraně ze zákona. Současně začaly ze strany památkového ústavu podrobné průzkumy areálu dolů, průmyslových podniků, železniční tratí a dělnických kolonií. Cílem bylo aktualizovat stávající poznatky, provést srovnání vývoje s dalšími významnými průmyslovými aglomeracemi a navrhnout nejvýznamnější objekty a technická zařízení za kulturní památky. To se podařilo jen částečně. Areál Dolní oblasti Vítkovice, který se ukázal při komparaci s evropským a světovým vývojem jako zcela výjimečný

In the 1960s and 70s, Ostrava was a major centre of heavy industry, and its people had to live in an environment full of smoke, dust, and noise. It seemed that the only way of improving life – at least in the central part of the city – was to close and demolish the Karolina power plant and coking plant, the nearby ironworks and the Šalomoun coal mine. However, some local people were aware that although this solution would certainly improve quality of life for the local community, the demolition of such iconic industrial buildings would also destroy some of Ostrava's unique atmosphere, diluting its distinctive character. The ironworks would no longer cast their almost apocalyptic glow over the surrounding streets, the overhead cable cars would no longer transport coal above the Black Meadow exhibition grounds, and miners would no longer ride the specially reserved open decks of the city's trams.

The first attempts to preserve elements of this unique heritage came from a small group of architects and artists who tried to save the Žofinská Huť ironworks from demolition in the 1970s. Although most of the works were demolished, some elements survived – including a power plant that is now part of the Karolina Triple Hall complex. Further attempts came in the 1980s, when heritage management experts campaigned to save the nearby Karolina coal preparation plant. Surprisingly, the campaign found its way into the newspapers, sparking lively public debate – though unfortunately the plant was demolished.

Nevertheless, there was a growing awareness of the irreplaceable losses that these demolitions represented, and at the end of the 1980s two industrial buildings in Ostrava (power plant no. IV and the Jindřich coal mine) were granted legal heritage protection. The heritage authorities began to conduct detailed research of historic mines, factories, railways and workers' housing schemes. The aim of this research was to gain a more detailed knowledge of our industrial heritage sites, to compare them with similar sites in other cities, and to propose sites that deserved to be declared cultural monuments. These aims were only partly achieved. The Lower Vítkovice area was found to be unlike anywhere else in the





díky své bezprostřední návaznosti těžby uhlí, koksování a výroby surového železa, získal památkovou ochranu, podobně jako nejvýznamnější důlní areály a železniční stavby. Na dole Anselm/Eduard Urx, dnes Landek Park bylo založeno Hornické muzeum a důl Michal/Petr Cingr zpřístupněn veřejnosti.

Bohužel ne vše se podařilo. Hornické kolonie získaly památkovou ochranu pouze v některých případech a významné tepelné elektrárny, Třebovice, Ignát/Šverma a František/Vítězný únor prakticky vůbec ne. Další problém, jak se ukázalo, bylo chybějící průmyslové muzeum, které by mělo zachovat a vystavit historicky cenné technické zařízení. Původní záměr, že roli průmyslového muzea budou plnit podniková muzea, se ukázal v době po roce 1989 jako nerealizovatelný a problém technického zařízení vytipovaného pro muzejní expozice již na počátku 70. let 20. století tak zůstává stále otevřený.



Letmý nástin šíře průmyslového dědictví města Ostravy a jeho postupné poznání a využití ukazuje, že potenciál, který nabízejí, nebyl dosud plně využit. Teprve nedávno byla zahájena konverze městských jatek pro potřebu galerie Plato, ale další na svou ochranu a nové využití teprve čekají, podobně jako promarněný zápis Industriálních souborů Ostravy na seznam světového kulturního dědictví UNESCO.

Autor /
Miloš Matěj, vysokoškolský pedagog,
odborník na technické památky a pracovník
Národního památkového ústavu

world thanks to its unique combination of coal mining, coke production and ironmaking at a single site; it was granted cultural monument status, as were the most important coal mines and railway structures. Mining museums (at Landek Park and the Michal coal mine) were opened to the public.

However, not all developments were positive. Most of the region's historic miners' housing schemes were not granted protected status, and almost none of its power plants (Třebovice, Ignát/Šverma, František/Victorious February). Another problem was the lack of an industrial museum which could preserve and exhibit historically valuable machinery. The original plan (dating from the early 1970s) was to use a company museum for this purpose, but after the Velvet Revolution of 1989 this proved unrealistic, and even today there is still no dedicated museum institution that is able to fulfil this role.

It is clear from this brief overview that Ostrava's industrial heritage offers huge potential that has not yet been fully exploited. There have been positive developments – the city's historic municipal slaughterhouse is now being converted into a modern art gallery – but other sites still await new use, and the chance to nominate Ostrava's unique industrial heritage as a UNESCO World Heritage Site has unfortunately been missed.

Author /
Miloš Matěj, university teacher, expert on
technical monuments and staff member at
the National Heritage Institute

ŽIL VERNE V OSTRAVĚ?

visitostrava.eu

**OSTRAVACARD!!!
2021**



Užijte si Ostravu díky slevové kartě OSTRAVACARD!!!, kterou získáte zdarma na recepcích vybraných ubytovacích zařízení při ubytování minimálně na 2 noci.

 [visitostlavacity](https://www.facebook.com/visitostlavacity)

 [visit_ostlava](https://www.instagram.com/visit_ostlava)

OSTRAVA!!!



OSTRAVA!!!